



訂正增譯采覽異言

二

特別  
42  
959  
3



門ル 2  
 號 959  
 卷 3



訂正増譯采覽異言卷之二

グニ	アノ	古昌	入爾	ゼル			
子名	ノ名	名永	馬泥	マア			
トク	クノ	ア按	垂	アニ			
云ト	クニ	レニ	爾	ヤ			
其云	ナ孫	レニ	一作	和呼	仙臺	若狹	土浦
國拂	ルア	ニ國	耳	ホゴ			
自郎	者初	アト		ドイ	大槻	杉田	山村
ラ察	ケナ	ト呼		チ又	茂質	勤	昌永
稱呼	テ此	云テ		云ト	子煥	士業	子明
シテ	「ア	セル		イチ	參閱	校正	増譯
テレ	ニテ	太マ		チ			
ウマ	王此	古ニ					
ツグ	タ土	ノ「					
セ子	リヲ	ト世					
ラ又	因開	ニ云					
ニア	テキ	ヒ聖					
ドル	其其	人又					
トマ	地孫						



云和蘭呼テ「トイツラ」ト又「ホラゴドイツ」ト云然レ「ホラゴドイツ」ト又「ホラゴドイツ」ト云南邊ノ地ヲモ稱ス「トミエ」ト下ノ増譯ノ説ヲ考フベシ又魯西亜ニテハ此國ヲ呼テ「子メツ」ト又「イ」ンセニス「コイ」ト云トナリ○此國漢譯「メツ」ト又「熟」而「瑪」尼亞ニ作ル音譯ナリ又「海」國「聞」見録ニハ「黃」祁ニ作ル其義未タ詳ナラス  
其國在北境土極廣有九屬國東南至大河外即大乃河蕃名タナイス

昌永按ニ此註誤ナリ大乃河一名「ト」ト云其源莫斯哥夫亞國ノ細亞州トノ地ヨリ出テ曲流シテ長海ニ入リ相々細亞州トノ界ヲナス大乃河馬泥西ノ地ト相々細亞州トノ界ヲナス大乃河ト云漢ニ大拏比河ト譯スル是ナリ其河源也

爾馬泥西ノ「ス」ワアベ「ニ」ノ地ヨリ出テ東流スル「ト」九日本ノ「ハ」百餘里ニメ大海ニ入ル蓋當時「邏」馬若ハ和蘭ノ人此國ノ地ヲ理テ説テ「大」南ハ大河ノ外ニ至ルトイヒタルヲ誤リテ「ク」乃註ヲ加ヘタルナリ如

西北至冰海上亦多其與國而部落大人各有分土兵馬強盛最雄歐羅巴之地諸國推稱其君謂之「イ

ンベ」ヲトル其屬國君長亦皆有「ホル」スト之號和蘭語稱其君曰「ケイ」ツル屬國君長曰「ホル」ス邏馬人說其屬國七國和蘭以謂九國蓋和蘭為其與國說不可謬但其九國名皆不詳和蘭又說其國最強





地出金銀水銀水晶鬱金香草及毳歌古貝皮革之屬

昌永按ニ西川氏華夷通考ニモ鬱金ハ歐羅巴地方  
此國ノ産トス並ニ非歐羅巴ノ印度地方ヨリコレ  
ヲ得ル故ニ非羅旬語ニテ「コキ」ス。又「ラ」ト云  
和蘭語ニテ「イ」ン「チ」云並  
ニ印度ノ泊夫藍ト云ル義ナリ又「ド」ト云並  
ハ此國ノ帝畧ノ官醫ナリ而テ其國ナシコト當  
末ニ鬱金ノ畧ノ詳ニセザル故ナリ鬱金モト  
時未タ其真狀ヲ詳ニセザル故ナリ鬱金モト  
此國ノ産トス非サハル「明」ナリ再按ニ此國ノ  
窩失多利亞ノ地泊夫藍ヲ産スル「世」ニ名ア  
リ故ニ恐クハ泊夫藍ヲ産スル「世」ニ名ア  
ラ「ン」ト誤リ相混シテ鬱金

土氣多寒不宜秔稻而不產鹽硝唯仰給於和蘭耳

昌永按ニ此說亦然ラス下  
ノ增譯ノ說ト合セ考ヘシ

圖說云海出琥珀生石上如石乳然多在海濱金色

者為上藍次之赤最下我未之聞

昌永按ニ利氏ノ圖說ニハ入爾馬泥海ハ羅旬馬泥海出琥珀  
云云トアリ爾馬泥海ハ羅旬馬泥海出琥珀  
マニキト云ハ乃チ爾馬泥海ニテ「マ」ニ「ル」  
セ「エ」ト云ハ乃チ爾馬泥海ニテ「マ」ニ「ル」  
ノ北見テコナリ此書ナル「爾」馬泥海ニテ「マ」ニ「ル」  
ト如ク記ス「ア」テ「西」書ニ「モ」此海邊ニ多ク  
條ニ如ク記ス「ア」テ「西」書ニ「モ」此海邊ニ多ク  
琥珀ハ地出スルヨト記ス「ア」テ「西」書ニ「モ」此海邊ニ多ク  
ハ琥珀ハ地出スルヨト記ス「ア」テ「西」書ニ「モ」此海邊ニ多ク

我又聞羅馬人說昔見此國王妃來拜天像其輿從甚盛蓋其妃伊斯把爾亞國王女崇信天教也

**增譯**萬國航海圖說ニ曰ク杜乙子蘭土ハ歐羅巴

第一ノ鉅邦ニメ且諸國ノ言語由テ出ル所ナ

リ此說上ノ歐羅巴總說羅甸呼テ入爾馬泥亞

ト云フ其土人ハ自稱メ埵烏子蘭土ト云フ其

義並ニ未タ詳ナラズ今此國普多羅貊斯世古ノ

諸國地志ヲ撰ノ時ニ比スレハ甚廣大ナリ西

ハ勒嬰河ヲ越テ拂郎察國ノ羅勒乙能及波爾

卧尼亞ノ地ニ至リ南ハ大架比河ヲ越テ牙而

白山ヲ以テ意太里亞國ト界ヲ分チ東ハ字漏

生波羅泥亞翁加里亞等ノ諸國ニ接シ北ハ弟

那瑪爾加國及入爾馬泥海窩々所徳海ニ際ス

其地民物蕃盛ニメ學藝隆盛土地豐饒ニメ國

用充足シ氣候融和ニメ頗ル諸穀ニ宜ク葡萄

最盛ナリ故ニ多ク美酒ヲ産ス林野ニハ獸畜

極テ多ク河海ニハ魚蝦最夥ニ又其地清泉温

泉多ク山ニハ金銀銅鐵錮鐵鉛錫ヲ産ス此地

分テニ部トス一ヲ福阿鄂杜乙子ト云ヒ一ヲ  
涅埵兒杜乙子ト云福阿鄂杜乙子ト云  
乙子トハ稱ス蘭十州トハ涅埵兒杜乙子ト云  
近キ者ヲ福阿鄂杜乙子ト云所屬ノ諸州厄爾  
沙私把兒斯毛刺垂孚悉葛普雪哇榜此三州ハ  
勒嬰河ノ邊ニアリ王國博厄美垂漢譯又作ハ  
其土ノ言語殊異ナリト雖氏亦此部ノ屬州夕  
リ其他此部ニ屬スル者ハ瑪崙協摸悉勒西垂  
老斯尼紫低洛兒斯低兒瑪爾加葛崙旬加兒爾

阿刺葛喇印其低浴兒以下皆等ナリ涅埵兒杜乙  
子ニ屬スルノ諸州ハ孟都低里爾哥崙官ノ上僧  
歌生其爵沙瑣泥垂波墨厄冷瑪竭楞蒲爾孤  
默乙僧都靈俚牛律吉竭囉弗別爾古福以上其爵  
蒲即鄧蒲爾孤物斯法畧窩斯多拂里斯蘭土以上  
其爵等ナリ  
增譯萬國傳信紀事ニ曰ク入爾馬泥垂ハ歐羅巴  
洲中ノ大國ニ其地正帶ノ中ニ係ル中ニ喚  
矢突利亞ノ壺代傳統ノ君アリ乃其帝且地ヲ

借リテコレニ居ルノ君長亦多シ  
歲多ノ金錢若ハ銀錢  
テ嬰黙第家多列ハ銀錢  
ノ地子年貢九此國其西ハ拂良察  
至リ南ハ意太里亞赫爾勿  
加里亞波羅泥亞ニ接シ北ハ入爾馬泥海及ヒ  
窩々所徳海ニ臨メリ此國分テ阿普兒  
云蓋何鄂トノ同譯説ニ  
云福何鄂トノ同意説ニ  
ル者ヲ阿普兒杜乙子ト云ヒ北ニアル者ヲ  
堙兒杜乙子ト云フ羅馬ノ帝此ニ都ヲ遷メヨ

此國ヲ分テ十道トス曰嶼矢突利亞又名  
乙吉昂其地帝曰步爾完弟設曰涅埵兒勒嬰曰別  
建都之地帝曰步爾完弟設曰涅埵兒勒嬰曰別  
乙厄爾私曰阿普兒沙吉瑟曰拂郎茲泥亞  
設曰雪哇皮設曰阿普兒勒嬰曰物斯法畧曰涅  
堙兒沙吉瑟ナリ而メ步爾完弟設ノ地ハ後又  
分テ國ヲ置ケリ其地皆氣候融和物産豊饒ニ  
メ殊ニ多ク諸穀諸菓諸金諸石諸木葡萄酒等  
ヲ産ス其帝鼎ヲ此ニ定メテヨリ官吏ヲ署シ  
政法ヲ建テ各地ノ君長ヲ置ク也皆其考撰ニ



由ル今ハ自立ノ主私ニ其地ヲ治ル者モアリ  
ト雖氏皆帝都ニ朝貢シテ其封爵ヲ受ケスト  
云者ナシ按ニ此國中沙勿牙撒而地泥亜把爾瑪  
福福探察カ勿勿擲擲祭祭重重莫莫德德耶耶彌彌郎郎各國ノ主皆時ヲ  
以テ大ニ帝畿ノ内ナル列列僊僊斯斯蒲爾蒲爾孤ノ地ニ  
會聚シテ政令ヲ議定シ人物ヲ考撰シテ官ヲ  
授ケ事ヲ任ス阿天斯力地圖ノ中ニ此國ノ諸  
ニ居リ上公國相輔國九官等ハ次ニ坐シ各國  
ノ諸侯ハ左ニ列座シ諸州ノ教官ハ右ニ列座  
シ帝畿ノ諸州郡ノ守令ハ下ニ列座ク其帝京ヲ勿  
座シ中央ニ事ヲ奏スノ座ヲ設ク

能ト云喚矢突利亞道ノ内ニ屬メ微印ト云ル  
小河ノ流レテ大孛比河ニ合スルノ處ニアリ  
度數譜云此都北極出地四十八度一分此京城最  
十二分東西天度三十三度三十六分此京城最  
廣大ニメ廻リニ六方ノ大門ヲ開キ三十二ノ  
大寺觀及一千二百三十三ノ甲第アリ皆精石  
ヲ以テ造成ス其中ニハ宮殿樓閣造建極美ニ  
メ奇觀ト為ベキ者多シ其都ノ封疆ノ一面都  
外ニ至ルノ處ヲ列阿波兒鐸私斯荅多ト云大  
孛比河ノ分流ノ處ニアリ其他ノ祿沙烏若瑟

拂<sup>フ</sup>斯<sup>ス</sup>斯<sup>ス</sup>答<sup>タ</sup>多<sup>ト</sup>勒<sup>レ</sup>乙<sup>イ</sup>摸<sup>ム</sup>牛<sup>ウ</sup>留<sup>リ</sup>荊<sup>キ</sup>等<sup>ト</sup>ノ封疆ハ皆微印  
河及ヒ<sup>ハ</sup>垂<sup>チ</sup>烏<sup>ウ</sup>弗<sup>フ</sup>埒<sup>ヂ</sup>爾<sup>ル</sup>微<sup>ミ</sup>埒<sup>ヂ</sup>爾<sup>ル</sup>河等アリテコレヲ  
巡<sup>メ</sup>レリ其都内ノ地皆四方各六百悉竭<sup>ケ</sup>羅<sup>ニ</sup>鄧<sup>ニ</sup>每  
ニ分テ一<sup>ス</sup>斯<sup>タ</sup>答<sup>タ</sup>多<sup>ト</sup>號<sup>ス</sup>竭<sup>ケ</sup>羅<sup>ニ</sup>鄧<sup>ニ</sup>ハ尺名一<sup>ニ</sup>悉  
五尺又千七百零五年<sup>日</sup>本<sup>ノ</sup>寶永二年<sup>清</sup>ニ封疆  
ヲ増造ル<sup>ル</sup>一<sup>ニ</sup>爾<sup>ル</sup>馬<sup>ニ</sup>泥<sup>ニ</sup>垂<sup>ニ</sup>ノ里法九二三里<sup>此</sup>國  
ノ里<sup>日</sup>本<sup>ノ</sup>餘<sup>リ</sup>其近傍ノ諸縣<sup>噤</sup>鄧<sup>ニ</sup>杜<sup>ニ</sup>爾<sup>ニ</sup>弗<sup>ニ</sup>等<sup>ニ</sup>至<sup>ル</sup>  
マテ皆大<sup>ニ</sup>湟<sup>ヲ</sup>鑿<sup>テ</sup>コレヲ圍<sup>ニ</sup>益<sup>ス</sup>其都ヲ廣大  
ニ<sup>ニ</sup>府第<sup>ノ</sup>花園<sup>ノ</sup>人家<sup>ノ</sup>屋室<sup>ノ</sup>悉<sup>ク</sup>華麗<sup>ニ</sup>且<sup>ニ</sup>要害<sup>ノ</sup>極

テ堅固ナリ城中ノ人士凡六十餘萬又其外郭  
ニハ大營十二アリ皆石ヲ疊テ墻トナシコレ  
ニ塗彩ヲ加ヘテ兵備甚嚴密ナリコレ千五百  
四十年<sup>日</sup>本<sup>ノ</sup>嘉<sup>ノ</sup>清<sup>ノ</sup>十九年<sup>及</sup>千六百八十三年<sup>日</sup>本<sup>ノ</sup>和  
三年<sup>清</sup>康熙<sup>ノ</sup>ノ比ニ都兒<sup>ノ</sup>格<sup>ノ</sup>國<sup>ニ</sup>備<sup>ル</sup>ガ為ニ造  
築セル者ナリ其帝所居ハ則其子城ニメコレ  
ハ千七百四十六年<sup>日</sup>本<sup>ノ</sup>延<sup>ノ</sup>享<sup>ノ</sup>三年<sup>二</sup>大<sup>ニ</sup>コレ  
ヲ重修シテ最宏大ニメ美麗ヲ悉<sup>ク</sup>ス帝ノ宗室  
大臣貴戚并ニ列<sup>ビ</sup>乙<sup>キ</sup>斯<sup>ス</sup>其<sup>ノ</sup>設<sup>ラ</sup>喇<sup>ア</sup>垂<sup>ル</sup>兒<sup>ル</sup>  
垂<sup>ル</sup>ノ官<sup>ノ</sup>名<sup>ノ</sup>泥



三年宋嘉  
熙元年  
二所建ニノ其前面ニハ三ノ府第ヲ  
建テ皆修學ノ處トシ美麗ナル大寺觀アリテ  
僧官此ニ居リ帝ノ瑩陵及諸ノ寶物ヲ守ル又  
此處ニ苑囿寶庫并ニ諸技藝ヲ學フノ處諸器  
械ヲ藏ルルノ庫錢貨ヲ貯ルノ庫新戲樂場調  
馬場國事ノ會議廳憐窮院養病院等美麗ヲ悉  
ス者極テ多シ凡此都ノ美麗富盛ナルヲ紙筆  
ニ盡スヘカラス且千七百二十五年日本享保十年清雍  
正三ノ四月ニ伊斯把爾亞國王千七百三十一  
年

年日本享保十六ノ三月諳厄利亞國王是歲七  
月又伊斯把爾亞國王及諳厄利亞國王千七百  
三十五年日本享保二十年ノ十月拂郎察國王  
皆此ニ來朝又好ヲ繼キ治ヲ佐ケテ益此都ヲ  
廣大修造セリト云

弟那瑪爾加

昌永按ニ此國羅甸呼テ「タニア」ト云漢ニ大泥  
垂ト譯ス拂郎察呼テ「タマ」ルクト云和蘭呼  
テ「テ」エ子マカ「ト」云古ハ州郡縣邑ノ界ニ石  
或ハ柱ヲ以テコレヲ畫ルコトヲ名テ「マルカ」

ト云又國界ニモコレアリテエ子マカヒ  
コルカマニルマカ等ノ地名皆コレヨリ出  
タル者ナリト云然レ氏弟那瑪爾加ノ方  
言ヲ記シタル書ヲ考ルニ此國ノ語「ルカハ  
和蘭語「ラシドニ同シ則チ國ト譯スベシカ  
レハ「エ子マルカノ「カハ國ト云「ナ  
ベシ「按ニ古ヘノ世ニハ「瑪爾加「蘇赤  
諸爾「カニ「古ヘノ世ニハ「瑪爾加「蘇赤  
ア「又「スカンデ  
ア「ト云ヘリ

地在入爾馬泥亞西北其俗頗類和蘭善製大砲西  
洋諸國皆仰之所謂紅夷砲是已和蘭人說ムシカ  
トニ此云大砲也其製亦多カノニ鐵彈重四十斤  
僅至半里外是身不甚長故不及遠スラニガ鐵彈

重八十斤止可二里外ポニ鐵彈其大合抱虛內貯  
藥尚上引放飛激半天墮地分裂穿土五六尺灰燼  
方五六百步是器最及遠耳ムレケツト此云鳥銃  
也其大曰スナツブハ「其小曰ペスホルニ者  
不用火繩機發火出如遇風雨最為捷利

昌永按ニ「カノ「スラシガ「ホム「共ニ砲ノ名「ム  
ス「ト「スナツバ「ア「シ「ベ「スト「オ「ル「共ニ鳥銃ノ名  
ノ制此他尚多シ  
其餘產銅鐵錨纒瀝青 即番瀝青也 及麻荖材木之  
屬

昌永按ニ艾氏ガ圖說ニ曰ク大泥亜國沿海産  
菽麥牛羊最多牛輸往他國者歲常五萬海中魚  
之水不藉網罟隨手取之不能盡也

增譯

萬國航海圖說ニ曰 那瑪爾加ハ王國ニメ

其地幅員頗廣シ其海中ニ銳出セル處ヲ西多

蘭土ト云古ハ星蒲里加カ設爾宋涅蘇斯ト名ケ

リ按ニ設爾宋涅蘇斯ハ蘭土ト云國ノ語ナリ

云ル義ニメ三面海ニ臨レ此大陸ニ連ル

地ヲ稱スルニ言ナリコレハ皆北海ニ臨ム

カ故ナリ星蒲里加ハ古ノ世此邊諸國ノ總

ノ稱ナリ即コレ星蒲里加カ土地多夕肥饒ニメ諸

穀ニ宜シ然レ其北邊ノ地ハ沙漠不毛ナリ

此國ヨリ他邦ニ輸ストコ口牛馬最盛ナリ又

酪牛脂皮革諸魚等ヲ出ス其首都ヲ郭送法瓦

ト云乃チ其國王建都ノ地ニメ大學校モ亦此

處ニアリト云

增譯

萬國傳信紀事ニ曰 弟那瑪爾加ハ王國ニメ

歐羅巴諸國ノ中ニ於テ其從來極テ久シ今ヲ

去ルヲ二千八百有餘年前ヨリメ其名既ニ西

土諸邦ニ著ル其開基ノ始祖ヲ蕩又一名大泥

鳥斯ト云是乃チ聖人諾<sup>ノ</sup><sup>ル</sup><sup>ク</sup><sup>ニ</sup>時<sup>ノ</sup>ノ<sup>ハ</sup>太古洪水ノ  
ノ三子ハ西洋諸國ノ祖ナリ物<sup>ノ</sup>小識ニ曰ク  
洪水時<sup>ニ</sup>西<sup>ノ</sup>墨<sup>ニ</sup>厄<sup>ニ</sup>重<sup>ニ</sup>為<sup>レ</sup>甚<sup>ク</sup>猛<sup>ク</sup>雨<sup>ニ</sup>四<sup>旬</sup>地<sup>ノ</sup>面<sup>ニ</sup>全<sup>ク</sup>没<sup>ス</sup>止<sup>ム</sup>  
遺諾<sup>ノ</sup>等<sup>ノ</sup>數<sup>ハ</sup>人<sup>ノ</sup>考<sup>ル</sup>其<sup>ノ</sup>時<sup>ノ</sup>當<sup>レ</sup>帝<sup>ノ</sup>學<sup>ニ</sup>之<sup>ハ</sup>八<sup>年</sup>壬<sup>辰</sup>辰<sup>云</sup>云<sup>ノ</sup>  
其詳ナル<sup>ハ</sup>丁<sup>ハ</sup>西<sup>洋</sup>雜<sup>記</sup>ノ<sup>中</sup>ニ<sup>コ</sup>レ<sup>ラ</sup>記<sup>ス</sup>ノ  
孫ニメ始テ此土ニ王タルニ因テ其名ヲ用テ  
國ヲ大泥<sup>亜</sup>ト號ス其後此國歷代ノ諸王多ク  
ハ邪<sup>魔</sup>ヲ崇奉シテ恒ニ隣國ト戰爭止ム時十  
ニ後厄<sup>律</sup>吉<sup>王</sup>ノ世ニ至テ始テ理<sup>義</sup>ヲ辨<sup>知</sup>シ  
テ其弟法<sup>喇</sup>兒<sup>土</sup>ト共ニ孟<sup>都</sup>西<sup>國</sup>ノ<sup>地</sup>ニ於テ  
師ニ從テ學ヲ受ケ其國人ヲ教諭スト雖氏其

化尚遍カラズ又其後加<sup>爾</sup>都<sup>斯</sup>王ノ世ニ至テ  
弟<sup>テ</sup>那<sup>マ</sup>爾<sup>加</sup>又<sup>蘇</sup>亦<sup>齊</sup>諾<sup>爾</sup>勿<sup>入</sup>亞<sup>語</sup>厄<sup>利</sup>亞<sup>諾</sup>  
爾<sup>滿</sup>弟<sup>亞</sup>國<sup>北</sup>今<sup>州</sup>郡<sup>拂</sup>郎<sup>察</sup>等<sup>ノ</sup>地<sup>ヲ</sup>併<sup>セ</sup>治<sup>メ</sup>  
年<sup>コ</sup>レ<sup>一</sup>千<sup>零</sup>二<sup>十</sup>六<sup>年</sup>日<sup>本</sup>萬<sup>壽</sup>三<sup>年</sup>宋<sup>天</sup>聖<sup>四</sup>  
年<sup>ノ</sup>事<sup>ナ</sup>リ<sup>北</sup>王<sup>大</sup>德<sup>ア</sup>リ<sup>後</sup>終<sup>ル</sup>ニ<sup>臨</sup>テ<sup>遺</sup>命<sup>ス</sup>  
ハ<sup>諸</sup>厄<sup>利</sup>亞<sup>ノ</sup>長<sup>ハ</sup>王<sup>ト</sup>ナ<sup>リ</sup>少<sup>ハ</sup>諾<sup>爾</sup>勿<sup>入</sup>亞<sup>ノ</sup>王<sup>次</sup>  
ルト云此等ノ諸國皆德化行ナハレテ人悉ク  
教道ニ服セリト云而メ此國昔時ハ其王族ノ  
内ニ於テ其年齒官爵ノ順次ニ因テ推テ主ト  
セシガ如ク漢ノ代ノ白<sup>奴</sup>單<sup>于</sup>ノ傳<sup>統</sup>ノ例<sup>ノ</sup>  
至

親ノ内其年齒爵位等ニ千六百六十二年日本  
因テ推テ主トナス云云  
二年清康ニ拂歴德律吉第三世ノ王此世數ノ  
熙元年記始テ子孫傳統ノ王國ノ法制ヲ定メ且法  
教政令ノ事モ亦全備セリト云凡此王國ハ其  
地三面皆海ニ臨ミ西ハ入爾馬泥海ニ瀕シ北  
ハ窩々オ所德海ニ及ヒ斯カ業爾臘ラ加峽ニ抵リ  
東モ亦窩々オ所德海及曷カ的瓦多峽及斯哥能等  
ニ至ル惟南ノ一面ノ三何爾斯的印ノ地ニ連  
リ又窩々オ所德海ニ臨メリ土地氣候寒シト雖

氏多夕諸穀諸菓牛馬諸獸ヲ出ス其幅員直徑  
長サ九十里日本ノ一百廣サ五十里日本ノ分  
テ二部トス一ハ西多蘭土ニメ其地海中ニ銳  
出セリ一ハ海島ニメ則蘭地此島最大ニメ且  
王都郭逆ビ吸能亞兒生曷盧狼業蘭土刺蘭土花  
爾斯的兒默渾撲崙何爾摸等及其他ニモ亦數  
多ノ海島アリテ皆曷カ的瓦土峽及窩々オ所德海  
ノ間ニアリ又此國王ニ屬メ其郡縣トナル者  
ニハ王國諾爾勿入亞依蘭地卧兒狼德並ニ下



ベカラズ今ノ國王ヲ契リス低ニアスノ第六  
世ト云ス凡ル歐羅巴洲諸國ノ王公ノ第幾世ト云キ  
ノ其國ノ開基或ハ革命ヨリノ第幾世ト云キ  
ニ非ス又漢土ニ云親族排行ノ順次ノ數ニモ  
ノ非ス何ニト拂ナレハ契リテ第幾世ト云キ  
馬泥亞國ハト歴律ノ第幾世ト云キ然ラ  
娶テ最初ニ此契リテ生メリ然ル  
キハ漢土ニ考ルニ數ト行ヘハ類  
開基ヨリ初ノ王ノ内ニテ世數ノ順次ハ幾  
王ニモリ初ノ契リテ世數ノ順次ハ幾  
アハ孫コモリ初ノ契リテ世數ノ順次ハ幾  
シ其子若クハ契リテ世數ノ順次ハ幾  
記事ニ所載ノ者ヲ第ニ世ト稱スルモ又第  
一ノ世ト稱スルモ又第

ヲ收ムル極テ夥クメ其富メルト勝テ言フ  
高シ其國王松度ト云ル海港ニ於テ海舶ノ利  
理ノ學ヲ好ミ又ヨク海舶ニ駕シテ諸國ニ通  
アリ此國人天資善良ニメ且勇猛甚ク格物窮  
メ其他亜細亞弗利加諸洲ノ中ニモ亦屬國  
乙吉何爾斯印如南境ニ弟ア那瑪爾ノ半部ニ  
福兒斯多泥其地並ニ入アル馬及ヒ公國ス羅素勿  
蘭土ト思ア可齊候國阿爾鄧蒲爾孤候國堙兒孟  
菲多蘭土其島大ノ三十六ノ諸島ノ大  
ノ三十六ノ諸島ノ大

閱スルニ皆此ノ如キニ似タリ因テ磐水先生  
 ニ托メコレテ戊午ノ春來貢ノ和蘭人ニ問フ  
 ニ果メ然リ項口再々西史ヲ閱メ彼方諸國  
 ノ王ノ世系ヲ檢メ益々和蘭人ノ所言果メ信  
 ナルヲ明セリ因テ弟那瑪爾加ノ國王近古  
 已來ノ系譜ヲ左ニ録メ考證ニ備フ他國ノ王  
 ノ世數亦コレ  
 ○例ノ如シ

契里斯低亞奴斯第一世 千四百三十八年其母舅ノ位ヲツキ在位四十四年  
 ニメ千四百八十一年ニ歿ス

若望涅斯 「キリスチア」ニ第一世ノ王ノ子ナリ父ノ位ヲツキ在位三十三年ニシテ  
 千五百一十三年ニ歿ス

契里斯低亞奴斯第二世 「ヨハニ」子ハ王ノ子ナリ父ノ位ヲツキ在位三十三年ニ歿ス  
 其國ハ國亂ニテ身因トナリ「ニ」ニ七年ニ歿ス

拂歷德律吉第一世 此國ノ王族ニテ初メ「イ」國ノ公ナリ千四百三十二年ニ父ノ位ヲツキ  
 王トナル在位十一年ニ歿ス

契里斯低亞奴斯第三世 「フ」ニテリ第一世ノ王長子ニメ千五百三十三年ニ父ノ位ヲツキ  
 賢才ノ譽アリ在位三十七年ニ歿ス其弟「ニ」立テ嗣トス

拂歷德律吉第二世 「フ」ニテリ第一世ノ王第四子ニメ兄ノ嗣トナリテ千五百三十九年ニ  
 位ヲツキ在位三十八年ニ歿ス

契里斯低亞奴斯第四世 「フ」ニテリ第二世ノ王子ニメ千五百九十六年ニ父ノ  
 位ヲツキ在位五十二年ニ歿ス

拂歷德律吉第三世 「キ」リスチア」ニ第三世ノ王ノ子ニメ千六百四十八年ニ父ノ  
 位ヲツク乃上云子孫傳統ノ制ニ定著者ヲ在位二十三年ニ歿ス

契里斯低亞奴斯第五世 「フ」ニテリ第三世ノ王ノ子ニメ千六百七十年ニ  
 父ノ位ヲツク在位三十年ニ歿ス

拂歷德律吉第四世 「キ」リスチア」ニ第五世ノ王ノ子ニメ千六百九十九年ニ父ノ  
 位ヲツク在位三十二年ニ歿ス

契里斯低亞奴斯第六世 「フ」ニテリ第四世ノ王ノ子ナリ乃今上ニ今ノ  
 王ト稱スル者ナリ

此王千六百九十九年 日本元禄十二年十一月  
 三十日ニ生レ千七百三十年 日本享保十五年十  
 月十二日ニ位ヲ嗣キ其明年六月六日ヲ以テ

即位ノ禮ヲ行ナヘリ其後ヲ  
那ト云貝歴胡多ト泥名鴨爾  
上侯ノ契利斯低亞安汾弟律  
國七百年清康熙三十九年十  
レ千七百二十一年清康熙六  
以テ此國王ニ嫁シ千七百二  
正元三月三十一日歐羅巴ノ  
一百六十五日者多シテ其日  
拂歴德律吉ヲ生メリハ按比  
後千七百六十一年本實ト稱  
坤輿約說律開スルニ此國ノ  
ヲ拂歴德律吉ノ第五世ト云  
ニ位ヲ嗣相合又太子既ニ長  
上ノ說ト相合又太子既ニ長  
百四十二年清乾隆八年十一  
花諾歌兒沙爾瑟道ノ望公  
禮ヲナシ是歲十二月十日ヲ  
逆法尾加那瑪爾ニ還レリ其  
ト云フ諸尼利亞國王熱爾業  
ニメ千七百二十四年清雍正  
二

年正月三日十一日  
以テ此國王ニ嫁シ千七百二  
正元三月三十一日  
一百六十五日者多シテ其日  
拂歴德律吉ヲ生メリハ按比  
後千七百六十一年本實ト稱  
坤輿約說律開スルニ此國ノ  
ヲ拂歴德律吉ノ第五世ト云  
ニ位ヲ嗣相合又太子既ニ長  
上ノ說ト相合又太子既ニ長  
百四十二年清乾隆八年十一  
花諾歌兒沙爾瑟道ノ望公  
禮ヲナシ是歲十二月十日ヲ  
逆法尾加那瑪爾ニ還レリ其  
ト云フ諸尼利亞國王熱爾業  
ニメ千七百二十四年清雍正  
二

八日ニ生レタル人ナリ  
按ニ千七百一十年ノ頃ヨ  
迎ヘテ花ノ歌ノ地ヲ治ム  
千七百一十四年ニ  
此ノ地ヲ親迎ノ禮ヲ行フナリ  
千七百一十五年  
テ王子ヲ生メリコレヲ名テ契リス低亜安ト  
云フ此國ノ王都郭逆法瓦ハ則蘭地島ノ中ニ  
在テ阿勒松度ト云ル海港ニ臨三都北極出地  
五十五度四分一一分東西其港口極テ繁華ニ  
恒ニ大船五百餘艘ヲ住ム凡此都ノ造建廣大

美麗ニメ規制其巧妙ヲ悉ス  
亞細亞墨利加  
ノ海舶多ク此ニ群聚シテ有無相通ニ百貨駢  
集シテ土地ノ富盛ナルヲ諸邦ニ名アリ其王  
所居凡三城ヲ分ツ第一ハ其王恒ニ所居ノ宮  
殿アリ第二ハ其離宮遊息ノ處ニメ美麗ナル  
苑園アリ名テ羅生蒲爾孤ト云フ國王ノ寶冠  
及ヒ種々ノ傳國ノ重寶皆此中ニ貯ヘ藏ム第  
三ハ加兒洛天蒲爾孤又亞瑪里嬰蒲爾孤ト名  
クコレ其國契リス低亜奴斯第五世ノ王ノ后

加兒洛答亞瑪里亞寡トナリテ後ニ居リシ處  
ナリ故ニ此名アリ又其他武庫及ヒ諸器ヲ造  
ルノ府又コレヲ藏ムルノ庫諸藝ヲ學フノ處  
等皆備又又外郭ヲ以テコレヲ圍ミ戰艦ヲ具  
ヘテ兵備嚴重ナリ又此都内ニ一ノ圓形ナル  
司天臺アリ其制極テ巧妙ニメ人恒ニ牛馬ニ  
駕メ穩ニ其上ニ登ルヘシ此處ニ昔時地谷白  
刺格ガ制セシ所ノ地球諸器及ヒ種々ノ書  
籍ヲ貯フルト極テ多ク上面ニ精金鑄成シ夕

ル契利斯低亞奴斯第四世ノ王ノ立像ヲ設ク  
地谷白刺格ハ此國ニテ名譽ノ天學師ナリ明  
ノ艾氏カ刺格ハ此國ノ條ニ曰近ニ十年一國主  
名地谷白刺格ハ此國ノ條ニ曰近ニ十年一國主  
高山絶頂以窮天象究心三十餘年累黍不爽其  
所制窺天之器窮極要妙後有大國王延之國中  
以傳其學今為西土曆法之宗云瑪得瑪弟加ハ  
羅甸語ニテ度數ノ學ヲ云フ和蘭人ハ呼テ  
微斯亞斯多ト云アリ又其哥寧托瑪爾古都内ノ  
勿所覺ト云ハ地ニ國アリ又其哥寧托瑪爾古都内ノ  
ト云ル地ニ美麗ナル大學校アリコレ千四百  
七十四年日本文明十年ニ契利斯低亞奴斯第  
一世ノ王ノ建ル所ノ者ナリト云



勒西亞魯沙低印沙璦泥亞及瑪托鄧勃爾孤  
界ス馬此四部皆入爾其地多クハ豊饒ニ諸穀  
木材弋毛麻象諸魚烟草福普造名麥酒ヲ鐵及  
諸畜ヲ産シ殊ニ諸種ノ段足及器械ヲ出ス  
甚世ニ名アリ國中河流多ク且新河ヲ開テ入  
爾馬泥海及窩々所德海ニ船ヲ通ス是ヲ以テ  
商賈湊會シ國中殷富ニメ城邑多ク人居極テ  
繁華ナリ其地分テ六部トス即チ阿胡土瑪爾  
古普里托尼都瑪爾古密德兒瑪爾古其府ヲ別  
爾靈ト名

ク孤ノ斯普爾ト云ル大河ニ臨ニメ字漏即鄧勃爾  
兼麗ノ地主所居ノ都ナリ中ニ七城アリテ廣  
大美麗ノ地ナリ度數譜云此都北極出テ五十  
二度三十分東西度數譜云此都北極出テ五十  
天度三十分東西度數譜云此都北極出テ五十  
古及ヒ公國哥洛僧ナリ  
增譯同書ニ曰亭漏生ハ歐羅巴洲中ノ一大國ニ  
メ其西ハ勿乙吉設爾河及ヒ波墨尼撈  
地ニ至リ南ハ馬所未亞鳩牙非亞泥共ニ波羅及  
ヒ垵勒勃尼都河ニ距リ東ハ里都亞尼亞及ヒ  
波多里亞ニ接シ北ハ沙謨又低波羅亞泥亞ノ地皆

及窩々所德海ニ際ス此地幅員直徑入爾馬泥  
亞ノ里法ヲ以テコレヲ計ルニ其長サ喇烏文  
勃爾孤ヨリ蠟忒爾子ニ至ルマテハ九四十八  
里日本ノ九又多撈ヨリ墨々爾ニ至ルニテハ  
九五十二里日本ノ四里餘其廣サハ窩々所德海ヨ  
リ里都亞尼亞ニ至ルニテ九三十四里日本ノ六十八  
餘分テ二部トス其一ヲ蒲即鄧勃爾孤設字漏  
生ト云ヒ其二ヲ波兒設字漏生ト云凡其窩々  
所德海ニ傍ノ一帶ノ地ハ皆多ク琥珀ヲ産ス

ルノ世ニ名アリ其蒲即鄧勃爾孤設字漏生  
王國字漏生ト云ハ地最大ニメ普勒業爾河ノ  
邊ニアリ中ニ三部ヲ分ツ一ヲ撒摸蘭土ニヲ  
那且憚三ヲ福竭兒蘭土ト云其一一部毎ニ亦各  
三郡ヲ領ス此地千七百零一年日本元祿十四  
年正月十八日ニ蒲即鄧勃爾孤ノ拂登德律吉  
第三世ノ主此國ヲ兼治メテ字漏生ノ王ト稱  
シ此時ヨリメ始テ王國ノ號ヲ得タリ漏生ハ字  
素ト公爵此王千六百五十七年日本明曆三年  
ノ地ナリ此王千六百五十七年清順治十四年



七月初一日二生レ千六百八十八年日本元禄  
七年二十二燭烏兒福兒斯多二爵名上ノ位ヲ嗣テ  
拂歴德律吉ノ第三世ト稱シ後字漏生ノ王位  
ヲ兼ルニ及テ改テ拂歴德律吉第一世ノ王ト  
稱シ千七百十三年日本正徳三年清二月二十  
五日二殂ス其子拂歴德律吉微爾協兒摸王位  
ヲ嗣ク乃第二世ノ王此王千六百八十八年日本  
元禄元年清康熙八年四月二生レ千七百零六年  
熙二寶永三年清十二月八日二諳厄利亞國王  
康熙四十五年清

熱阿爾業羅德勿乙吉ノ次女瓊菲亞杜洛的亞

ヲ娶テ四男六女ヲ生リ千七百四十年日本元  
清乾隆五年五月三十一日二王殂ス長子拂歴德律

吉位ヲ嗣テ拂歴德律吉第三世ノ王ト稱スコ  
レ今ノ王ニメ千七百十二年日本正徳二年清

正月二十四日二生レ千七百三十三年日本享  
年清雍正六月十二日二蒲龍斯勿乙吉泥爾馬

女厄利撒別多契利斯低納ヲ娶ル此後八千七

百十五年日本正德五年清十一月四日生レ  
タル人ナリ然レ氏子ナシコレニ因テ其弟亞  
烏グ斯ス多ト斯ス微シ爾ル恊ハ兒ル摸ハ斯スヲ立テ嗣トナシ普  
靈リ斯ス方フ字ヲ漏シ生シ嗣字漏生ノ儲ノ位ニアラシムコ  
レハ千七百二十二年日本享保七年清八月九  
日ニ生レタル人ニメ千七百四十二年日本寛  
清乾隆七年正月六日ニ兄ノ王ノ后ノ妹洛胡乙斯  
亞墨里亞ヲ娶テ妃トナス此妃ハ亦千七百二  
十二年此年見八月九日ニ生レタル人ニメ千

七百四十四年日本延享元年九月二十五日ニ  
一ノ王子ヲ生メリコレヲ名テ拂歷德律吉微  
爾列摸ト云凡此國人民蕃盛ニメ城郭屋室ノ  
制都テ壯麗ニ土地モ亦甚肥沃ナリ近世ハ諸  
處ニ谷數千ノ衆ヲ遣メ土ヲ拓キ衆ヲ植ヘ荒  
地ヲ開キ城郭ヲ築テ其人ヲ撫育教誨シテ國  
勢甚盛ナリト云  
附譯同書ニ云肥良的亞ハ蘓亦齊ニ屬スル大  
公國ニメ北ハ蠟皮亞及ヒ莫斯哥未亞ニ至リ

南ハ肥良的海及ヒ英熱爾滿蘭土  
屬ニ界ヒ東ハ波旬海ニ臨ム此地分テ七部ト  
ス則チ加牙爾亞哥勒理亞竭吉素福而摸部此三  
今莫斯哥夫肥良的亞沙波喇奇西亞答花斯低  
亞莫屬斯哥夫肥良的亞沙波喇奇西亞答花斯低  
亞涅乙蘭土ナリ多ク諸穀諸金諸畜ヲ産ス此  
地千七百十三年日本正徳三年清ニ莫斯哥夫  
亞國ニ奪ハレシガ千七百三十一年日本享保  
熙六年ニ涅乙斯答多肥良的亞北邊ノ小郡ニ  
十年蘇赤齊ノ里法ニテ和睦セシ時再ヒ其地  
ニルテ六里アリト云ニテ和睦セシ時再ヒ其地

ノ半乃チ其地四ヲ蘇赤齊ニ送り還セリ其後千  
七百四十二年日本寛保二年ニ又莫斯哥夫亞  
ヨリ大ニ此地ヲ破リシガ又尋テ和睦ノ其地  
ヲ蘇赤齊ニ還セリ  
ポロニア又名ポル  
波羅泥亞

昌永按ニ此國羅甸呼テホ口ニアト云ヒ拂  
察乎テボロク子ト云ヒ諸厄利亞呼テボイ  
今此國多クヒ知蘭哥夫亞國ニ奪ハル或云  
ハコレ國古ヘノ莫斯哥夫亞國ノ奪ハル或云  
按ニ此國海國聞見録ニ亞魯社ニ作ル又

其國西接入爾馬泥亞人物亦相類地出琥珀及皮  
 革之屬 按寬永己卯年長崎市舶司捕獲番人天學  
 之徒即斬之後聞其人此國王姪名アールヘル死時  
 年二十餘

呂永按艾氏圖說云波羅泥亞極豐厚地多  
 平衍皆密林國人採之不盡多遺棄樹中者又產  
 鹽及獸皮鹽透光如晶味極厚其人美秀而文知  
 愛撲實禮寶薦備絕無盜賊人生平未知有盜國  
 王又不傳子聽大臣擇立其子者但須前王在位時預  
 得變動分毫又立其子者賢君其王守國法不  
 擬非預擬不得立即推立本  
 國之臣或他國之君又推立本

增譯萬國航海圖說二曰波羅泥亞國其西悉勒

西亞 西入爾馬泥 二界其他ハ字漏生ア北リ里都

亞尼亞 東リニ翁加里亞 南リニ等ニ接ス土地甚肥

沃ニ多ク諸穀ヲ産ス其都城ヲ加蠟哥烏ト

云フ年唐嗣聖十七年第七百年日本文武天皇四  
 ノ都ナリ所建勿ヒ吉設爾河ノ邊ニアリ其近山

多ク山鹽ヲ出ス凡此國ヨリ他邦ニ輸ス所ノ

物品ハ大小麥麻象蠟檫板葛喇普木桶ノヲ材鉛

等ノ物ナリ

增譯萬國傳信紀事二曰波羅泥亞一名波兒斯加

ト云歐羅巴洲中ノ一大國ニメ南ハ哇喇西亞  
此地自立ノ主アリ此些汾別爾件此地今七爾馬  
テ都兒格ニ屬スリ此些汾別爾件此地今七爾馬  
入翁加里亞ニ至リ西ハ入爾馬尼亞ニ接シ北  
ハ窩々所徳海ニ臨ミ東ハ禮勿尼亞莫斯哥未  
亞及ヒ小韃靼ニ界ス此國分テニ大部トス一  
ハ王國波羅尼亞ノ地ニハ大公國里都亞尼亞  
和蘭呼テ里峇烏文ト云コレ昔ハ別國タリシ  
力千三百八十六年日本至徳三年明洪武十九  
年ニ其公胡臘第斯峇斯和業浴ナル者波羅泥  
亞國ノ王位ヲ嗣キテヨリ始テ合メ一トナレ  
云リトノ地ナリ其他馬所未亞鳩牙非亞博多里

亞波勒西亞等皆コレカ屬タリ此諸州ノ君長  
其種一ナラス大抵皆世及スル者ニ非ス或ハ  
王公ノ政治ヲナスアリ或ハ王公ナク其地ノ  
世家貴族ノ内ニテ一ノ功德アル者ヲ推テコ  
レヲ主トメ治ムルアリ又ニ員ノ衆兒子俾斯  
瑕普ノ僧官アリ一ハ業涅生ノ地ニ居リ一ハ冷  
別爾扼ノ地ニ居テ國中ノ諸僧官ヲ管領ス又  
其國中ニ三十四處ノ哇乙罽土其地又多ハ魯  
西亞ニアリテ各數處ノ城地ヲ管領ス其王國

波羅泥亞ノ地分テ七部トス曰大波羅泥亞曰  
小波羅泥亞曰波兒設字漏生其說上ノ字漏曰  
小魯西亞又曰魯西亞ニ屬ス其曰馬所未亞曰福  
爾恸乙尼亞曰波多里亞ナリ其總王ノ都ヲ加  
蠟哥烏ト云又加蠟葛烏ト云フ小波羅泥亞ノ  
内ニ屬メ勿乙吉設爾河邊ニアリ都邑廣大ニ  
メ人民繁盛悉勒西亞馬泥ノ界ヲ去リ凡  
九里日本ノ十ナリ巖石ノ上ニ二重ノ高牆ヲ  
設ケ環ラスニ大湟ヲ以テメ要害甚堅固地ニ

大學校アリコレ千三百六十四年日本貞治三  
年十四ニ所建ニメ而メ莫斯哥未亞國ヨリ所置  
ノ鎮守モ亦此都ニ居ル凡此總國氣候頗寒ニ  
ト雖氏地甚豊饒ニメ多ク諸穀諸畜木材蜜蠟  
銅鐵鋼鐵等ヲ産シ又地ヲ鑿テ精鹽ヲ出ス人  
烟甚稠密ニ且人性善良温和ナリ國中ノ貴官  
皆勢威アリテ各兵馬ヲ擁ス列乙吉斯達孤國  
スノ大事ヲ議ノ期ニ至レハ諸官毎ニ王都加蠟  
哥烏及ヒ微爾那里都一府ノ蕩多悉机波兒設字

漏<sup>ロウ</sup>生<sup>セイ</sup>ノ等ノ地ニ會聚メ政事ヲ議定ス而メ此  
府城ノ等ノ地ニ會聚メ政事ヲ議定ス而メ此  
王國千七百年日本元禄十三年ノ比ヨリメ疫  
疾年ヲ經テヤマス次テ兵亂起レリコレ其國  
ノ諸貴官權威ヲ爭ヒ官爵ノ次第淆亂不平ナ  
ルニ因テ諸州騷亂シ其國王亞烏吾斯都斯<sup>アウゴスドス</sup>  
素沙<sup>ソサ</sup>瓊泥<sup>ジュニ</sup>國ノ公ニ千六百七十一<sup>日本</sup>  
寬文十一年清康熙十年ニ生レテ後ニ此國ノ  
王位ヲ兼タノ兵ト其列斯諾<sup>リスノ</sup>大<sup>ダイ</sup>波羅泥<sup>ハロニ</sup>亞<sup>ア</sup>  
ル人ナリ兼タノ兵ト其列斯諾<sup>リスノ</sup>大<sup>ダイ</sup>波羅泥<sup>ハロニ</sup>亞<sup>ア</sup>  
斯答尼私老斯<sup>スダニシラウ</sup>清康熙十六年<sup>日本延寶五年</sup>  
喇<sup>ラ</sup>古<sup>コ</sup>心<sup>シン</sup>等<sup>ト</sup>數<sup>ス</sup>城<sup>シ</sup>ヲ領<sup>リ</sup>スガ兵ト爭戰ヤマス千七

百零四年日本寶永元年清ニ斯答尼私老斯<sup>スダニシラウ</sup>遂  
ニ蘇亦齊國ニ内附ス蘇亦齊ノ王即チ兵ヲ興  
メコレヲ助クコ、ニ於テ斯答尼私老斯自ラ  
波羅泥<sup>ハロニ</sup>亞<sup>ア</sup>ノ王ト稱シコレヨリメ戰亂最甚シ  
カリシガ千七百零六年日本寶永三年清ニ沙  
瓊泥<sup>ジュニ</sup>亞<sup>ア</sup>ノ地ニ於テ和陸約定リ蘇亦齊ノ王因  
テ斯答尼私老斯ト共ニ兵ヲ合セ大軍ヲ帥テ  
東ノ方莫斯科未亞國ニ向テ戰爭アリシカ千  
七百零九年日本寶永六年清ニ彪爾答哇<sup>ヒョウニダワ</sup>ノ地

ニ戰テ蘇亦齊ノ王及斯答尼私老斯ガ兵大ニ  
敗レテ全軍陷没ス此車下ノ蘇亦齊及ヒ莫斯  
コレニ因テ斯答尼私老斯勢孤ニメ波羅泥亜  
ノ地ニ居ルヲ能ハス即チ波墨厄撈ヒ爾馬泥  
ヲ過テ拂郎察國ノ界ニ出奔ス此時波羅泥亜  
國中ノ諸君長斯答尼私老斯ガ衆新ニ敗レタ  
ルヲ以テ皆亜烏吾斯都斯王ヲ助ケテコレニ  
附スト雖ヒ各自兵ヲ擁ヒ威ヲ爭テ國ノ古法  
都テ壞亂セリコレニ因テ亜烏吾斯都斯王又

沙瑣泥亜ノ軍卒ヲ帥テ國ニ入り政令ヲ定メ  
テ漸ク平治スルヲナセリ然レヒ沙瑣泥亜  
ノ人多ク波羅泥亜ノ人ニ混シテ各々自安セ  
ズ幾モナクメ國中悉ク亂レテ血戦止ム時ナ  
カリシガ千七百十七年日本享保二年清正月  
三十日ニ魯歩林ノ内ニアリ波羅泥亜ノ地ニ於テ再ヒ  
和親盟約ヲナシテ國稍ニ靜ナリト雖ヒ王國  
ノ威權都テ沙瑣泥亜ニ歸シテ國中敢テ治マ  
ラズ其後千七百二十一年日本享保六年八月  
清康熙六十年



ニ涅乙斯答多ノ地上ノ肥良的ニ於テ莫斯哥  
夫垂ト蘇亦齊ト和睦約定リテ莫斯哥夫垂ノ  
伯多球第一世ノ帝此國ニ至リテ其亂ヲ平定  
シ絶タルヲ繼キ廢レタルヲ興シ法令制度悉  
ク此國ノ舊法ニ復シ國中都テ歸伏シテ其地  
始テ太平ニ至レリ其後千七百三十三年日本享保  
正十一年清雍正二月初一日ニ垂烏吾斯都斯王殂  
スコレニ因テ兵亂復起レリコレ此國ノ王位  
ハ元來世及セサルノ法ナルヲ以テ其僧官ノ

主ハ波突奇波羅泥内ノ一州勒烏ノ家ヨリ王位ヲ  
嗣シメントセシニ斯答尼私老斯拂郎察國ノ  
助ヲ得テ初ノ城主ノ女ヲ娶テ波羅泥瑪利西波素  
里那ヲ生ム後コレヲ拂郎察國ノ羅德九吉  
第十五世ノ王ニ嫁セシメ因テ拂郎察ノ嗣未ダ定  
ラザルニ居リシガ此ニ至リテ本國ノ嗣未ダ定  
兵ヲ帥テ波羅泥垂ニ入來リ此國ノ諸君長ヲ  
或ハコレヲ招諭シ或ハコレヲ攻討シテ此國  
大半コレニ屬スコレニ因テ是歲九月ニ斯答  
尼私老斯再ヒ自テ波羅泥垂ノ王ト稱セリ然





昌永按ニ此國羅甸呼テ「リホニフト云ヒ和蘭  
呼テ「イフランドト云今莫斯科未至ニ屬ス  
其地瀕海近波多里亞俗亦相類

增譯萬國航海圖說ニ曰禮勿泥亞ハ其東ハ莫斯

哥未亞ニ接シ南ハ里都亞尼亞ノ屬州沙漠又

低印ニ至リ西北ハ皆窩々所德海ニ臨ム其都

城ヲ里瓦ト云十六度譜ニ曰ク此府北極出地五

一度五分杜亦孛河ノ邊ニアリ多ク蜜蠟蕃瀝青

及ヒ獸皮等ノ物ヲ出ス

**增譯**

萬國傳信紀事ニ曰禮勿泥亞ハ其東ハ莫斯

哥未亞及ヒ英熱爾滿蘭土此地今莫斯科ニ至

リ南ハ里都亞尼亞沙漠又低印ニ接シ西ハ窩

々所德海ニ臨シ北ハ肥良的海ニ際ス其地多

ク米麥ヲ産ス國分テ二部トス一ヲ厄斯多蘭

土ト云肥良的海ニ臨ムノ地ナリ一ヲ勒甸ト

云又名勒乙骨烏爾蘭土又名哥烏爾蘭土ト云

ナリ國及ヒ波墨厄撈入馬泥ノ界ニアリ允此

地昔ハ皆蘇亦齊國ニ屬セシガ千六百六十年

日本萬治二年ニ阿里法增波兒設字漏生ノ地

清順治十七年ニ阿里法增波兒設字漏生ノ地

ニテ和睦盟約アリシ時ヨリメ其勒甸ノ地ハ  
半ハ波羅泥亞國ニ屬シ莫斯科未亞國ヨリモ  
亦其内ノ小地ヲ有テリ然ルニ其後莫斯科未  
亞ヨリ兵ヲ興メ蘇赤齊國ト大戰シ千七百零  
四年日本寶永元年清ニ其蘇赤齊ノ數城ヲ陷  
レ遂ニ千七百十年日本寶永七年清ニ其都城  
里瓦ヲ取テ禮勿泥亞ノ全地ヲ悉ク莫斯科未  
亞ノ有トナセリ此都城廣大壯麗ニ兵備嚴  
齊國第二ノ都城ト稱ス是歲莫斯科未亞ト戰  
ヒ蘇赤齊ノ人大ニ敗レテ死スル者數萬莫斯科

哥未亞ノ人遂ニ此都ヲ拔キ禮勿泥亞ノ全地  
及ヒ其近海ノ達那胡些爾ノ二島ヲ取レリ  
又其後千七百二十一年日本享保六年溼乙斯  
答多ノ地ニテ和睦ノ後モ此地ハ遂ニ莫斯科  
未亞ノ郡縣タリ  
ス  
左  
左イテ又云スベイテ又云スペララニド

蘇赤齊 又云蘇及亞

昌永按ニ此國羅甸呼テト云ヒ和蘭呼テト云ヒ  
察呼テト云ヒト云ヒ和蘭呼テト云ヒ  
ト云ヒ又別名ト云ヒト云ヒ和蘭呼テト云ヒ  
雪際亞ニ作リ又其歐羅巴洲ノ總圖ニハ蘇厄

祭亞ニ作ル並ニ羅  
旬語ノ音譯ナリ

東南濱海 海有二灣其一ホチユル七舊譯波的海  
其一ヘシスセ舊譯窩々所德海

昌永按ニ「ホチユルセ」ハ和蘭呼テボッテニスセ  
「又ホトニセ」セ「ト云舊譯又波旬海ニ作ル  
「ヘン」スセ「ハ」ヒンセ「エ」ノ轉ナリ又呼テ「ヒ  
「ラ」ドセ「セ」ト云漢ニ肥良的海ト譯ス是ナ  
「リ」窩々所德海ハ羅旬呼テ「レ」バルケキハ  
和蘭呼テ「バル」ケセ「エ」又「オ」スト「ゼ」ト云  
窩々所德ハ「オ」スト「ノ」漢音「セ」ハ海ナリ  
西北與諾爾京連接其人類和蘭美嘗觀此國人從  
和蘭來形貌與和蘭同但其面色微帶赤耳方物與

弟那瑪爾加同

昌永按ニ艾氏圖說ニ曰雪際地分七道屬國  
十二歐羅巴之北稱第一富庶多五穀五金財貨  
百物貿易不以此國亦金銀銅錢ヲ用エ昔時ノ  
俗ナリ今ハ此國亦金銀銅錢ヲ用エ

增譯萬國航海圖說ニ曰蘇亦齊ハ其西ハ諾爾勿

入亞ニ接ニ南ハ弟那瑪爾加ニ向ヒ東ハ白海

及ヒ莫斯科未亞ニ至リ北ハ氷海ニ際ス此地

北方諸國ノ内ニ於テ頗豊饒ニノ諸穀蜜蠟皮

革牛膠銀銅鉛鐵鋼鐵ヲ出ス其王都ヲ斯督孤

福爾摸ト云ニ度數譜云此都北極出地五十九度  
福爾摸ト云ニ度數譜云此都北極出地五十九度

分

增譯

萬國傳信紀事ニ曰蘇亦齊國又名雪勿利ト

云歐羅巴洲中ノ大王國ニ其西ハ新那瑪爾

加及ヒ諾爾勿入亞ニ至リ北ハ弟那瑪爾加ニ

屬セル蠟皮亞ノ地蠟皮亞漢譯又刺比亞ト云

コレ北方ノ弟那瑪爾加ニテ屬ノ大部ト其北ニ

アル者ハ皆蘇亦齊ニ屬ス此三部ノ地皆寒氣

ト云東ニアル者ハ皆蘇亦齊ニ屬ス此三部ノ地皆寒氣

最甚ク夏月ハ三月ノ及ヒ莫斯哥未亞ニ界

畫アリ冬月コレニ及ヒ莫斯哥未亞ニ接シ南ハ窩々所徳海

ト東モ亦莫斯哥未亞ニ接シ南ハ窩々所徳海

及ヒ公國骨烏爾蘭土ニ抵ル其幅員直徑拂郎

察國ノ里法ヲ以テコレヲ計ルニ長サ三百餘

里廣サ二百六十餘里拂郎察ノ一里ハ日本ノ

其地氣候不順ニノ寒氣甚シク河水沼澤多ク

人民蕃盛ナラス亦大山深林多クメ諸穀ヲ生

スルコト少ナシ然レモ夥シク諸畜木材銅鐵鉛

等諸物ヲ産ス國因テ富メリ此國昔時ハ其勲

舊王族ノ内ニ於テ代ルク相推テ王トナル者

ニメ敢テ世及セズ且弟那瑪爾加國ト離合恒

ニメ敢テ世及セズ且弟那瑪爾加國ト離合恒

ニメ敢テ世及セズ且弟那瑪爾加國ト離合恒

ナラザリシガ千五百二十五年  
ヨリメ又別ニ自立ノ王國トナリ  
女王瑪兒マール重國ヲ兼治メ千三百九十五年日本  
諾爾ノール分ハ重國ヲ兼治メ千三百九十五年日本  
應永二年明洪武二十八年又蘇赤齊國ヲ併  
セテ其王ヲ擒ニメ北方三王國ヲ一統スル者  
五世不道メ其王契利斯チリス奴ヌ第ニ世ナル者  
暴虐二十年日本永正十七年明德五年其主牛ウシ蘇  
赤齊國復興リテ千五百二十年明正五年其主牛ウシ蘇  
答弗カフ斯ス遂クニ其王牛ウシ斯ス答弗カフ斯ス國ヲ興シ業ヲ大  
王位ニ即クニ其王牛ウシ斯ス答弗カフ斯ス國ヲ興シ業ヲ大  
ニス在位三十法ヲ定メテ始テ子孫傳統ノ王  
八年壽七十三  
國トナシ其太子ヲ號メ普靈フリン斯ス方フ肥良ヒライ的テ亞アト

云クモ普靈フリン斯スの地ノ王子ヲ云ガハ助辭ナリコレ肥良  
斯ス方フ達タク胡コ虛コ湮ニト稱ナ拂フ節セツ察サツ國クニニテ其ノ太子テヲシ普靈フリン太  
子シ稱ナ靈リ斯ス方フ之ノ都ト利リ然ルメ此ノ國ノ屬ト地ニ英イ熱ネツ  
爾ニ滿マン蘭ラン土ト及シヒ禮レ勿ク泥ニ亞アノ二大部ハ其後皆莫  
斯ス哥カ未ミ亞ア國ニ奪ハル今存スル所ハ九四大部  
アリ曰鄂底亞ア漢譯又卧卧ア的テ亞アト作ル和ニ曰日本國  
蘇赤齊スセチ曰蘇赤齊スセチ蠟皮亞ラフアニ其說上曰肥良ヒライ的テ亞アナ  
リ其本國蘇赤齊スセチノ地ハ諾爾ノール勿ク入ル亞アノ大山及  
ビ鄂底亞ア波ハ的テ海ノ蠟皮亞ラフア等ノ間ニアリ又コレ



ヲ分テ二部トス其南ニアル者ヲ亦蘇赤齊ト  
 云所管五州アリ則チ烏普蘭土此國王都城  
 灣ノ北州ノ東南海修埵爾滿蘭土勿私的兒滿蘭  
 土遼里西亞達勒葛爾悉里ナリ北ニアル者ヲ  
 諾兒多蘭土此地ト云亦五州ヲ管ス則チ業斯  
 得勒悉印恊兒星俚默德兒把低印菴普的蘭土  
 盜熱爾滿蘭土ナリ初メ此國中興シテ子孫傳  
 統ノ王國トナリシヨリ地廣ク勢盛ニノ官職  
 政法制度文物ノ類都テ全備シテ有名ノ強國

タリシカ近時女王烏兒里加厄列阿諾喇ノ世  
 ヲリメ國事大ニ變易セリコレ此國加列兒第  
 十二世ノ王此王ハ此國ノ加列兒第十一世ノ  
 天和二年清康熙二十一年ニ日本元  
 生レテ其父ノ位ヲ嗣ケリ千七百  
 年清康熙ノ比ヨリメ數々波羅泥亞莫斯哥未  
 亞等ノ國ト大戰シ千七百零六年日本寶永三  
 年十五ニ兵ヲ興メ波羅泥亞ニ向ヒ沙瑣泥亞ノ  
 地ニ於テ波羅泥亞國王亞烏吾斯都斯ト和睦  
 シ其次年ニ大軍ヲ移シテ波羅泥亞ノ地ヲ過

ギテ莫斯科未亞ト哥撒更ノ莫斯科未亞ト初ハ自三  
ノ主アスリテ波羅泥亜ノ郡縣トナレシガノ界ニ至  
今ハ莫斯科未亞ト郡縣トナレシガノ界ニ至  
リ莫斯科未亞ト戦テコレヲ破リシカ千七百  
零九年日本寶永六年清ニ彭爾多禮又名彭爾  
哥撒更ノ内ノ城ニメ今莫斯科未亞ニ屬ス  
此地此大戦アリテヨリ後今世ニ甚名アリ  
ノ地ニ戦ヒ蘇亦齊ノ兵悉ク敗レテ將士吏卒  
皆莫斯科未亞ニ獲ラル日按ニ是歲六月二十七日  
亦齊ト戦テ大ニ破リ蘇亦齊國第一ノ  
執政官皮爾名大將軍列印悉吉爾ト名等其  
他大砲將官吏士及諸卒ヲ獲テ且其輜重  
軍器銃砲書冊等ヲ得タリ三日ヲ經テ莫斯科

夫重ノ大将孟西革弗ナル者蘇亦齊ノ殘兵一  
萬六千人及ヒ其將懼烏文好普多人名并ニ杜烏  
尾刺私及ヒ般涅ト云ル蘇亦齊ノ王僅ニ免レ  
撃テ悉クコレヲ都兒コレニ囚テ加列兒王走テ  
格ノ數騎ニ奔ルト云コレニ囚テ加列兒王走テ  
都兒裕國ノ界ナル榜垓爾ト云ル城ニ入りソ  
レヨリ撒兒歌楞垓謨低葛ノ皆都兒格コ  
提守シテ暫ク此ニ居レリ是歲弟那瑪爾カ  
王亦兵ヲ興メ斯哥能蘇亦齊部中鄂底亜ヨリ  
ノ蘇亦齊ヲ侵レ攻シカ千七百十年日本寶永  
九熙四十三月十日ノ合戦ニ弟那瑪爾カノ兵大



瑪兒等諸波墨厄楞ノ地ヲ失ナヘリ此ニ於テ  
 蘇亦齊ノ人大ニ兵ヲ發シテ諸地ヲ復サント  
 ス此時蘇亦齊ヨリ數々諾爾勿入亜カ第那瑪爾  
 ナリ下ニノ地ヲ侵メ弟那瑪爾カノ人ト水陸  
 兩路小戰恒ニ絶ヘズカ列兒第十二世ノ王其  
 勇猛ナルヲ恃ミ又自ラ兵ヲ帥テ諾爾勿入亜  
 ヲ擊テ拂歷德律吉法爾カノ内ノ堅城ニメ  
蘇亦齊ノ城ヲ攻メシカ千七百十八年日本  
二年清康熙十二年二月十一日ニ砲ニ中リテ死セ  
五十七年

リコレニ因テ蘇亦齊ノ兵敗レテ皆退キ還ル  
 加列兒王ノ妹アリ烏兒里加厄列阿諾喇ト云  
 千六百八十八年日本元禄元年清正月二十八  
 日ニ生レ千七百十五年日本正徳五年清ノ四  
 月四日ニ歌生葛設爾カ馬泥亜ノ阿普ノ國  
 侯拂歷德律吉ニ嫁セリ國人乃チコレヲ國ニ  
 迎ヘ立テ蘇亦齊ノ女王トシ此時ヨリノ子孫  
 傳統ノ王國ノ制ヲ廢シ再ヒ昔時ノ如クニ撰  
 擇メ主ヲ立テ敢テ世及セサルノ國法トナシ

其他政令制度等多ク舊制ヲ改メ今ニ至テ此  
法ヲ用ユ千七百二十年日本享保五年清四月  
二日ニ女王ノ夫拂歷德律吉康熙五十九年此國ニ迎ヘテ  
王トナシ共ニ國事ヲ理ム此時北方諸國戰爭  
久シク人皆コレヲ患フコレニ因テ諸國ト和  
ヲ講シ千七百二十一年日本享保六年八月三  
十日ニ涅乙斯答多ノ地ニ於テ莫斯科未亞ノ  
帝ト和睦シ禮勿泥亞厄斯多蘭土英熱爾滿蘭  
土哥勒理亞勿乙勃爾孤竭吉素福兒摸等ノ諸

州ヲ永ク莫斯科未亞ノ帝人有トナシ波墨厄  
撈ノ前部ノ諸州斯鐵丁ノ府城ヨリノ前涅河  
ニ至ルノ地ヲ永ク字漏生ノ王ノ有トナシ此時  
拔爾答牛蘇都哥烏ハ波墨厄撈ノ前部ノ内ニ魯僱ト  
ヲ領セリ又蒲羅孟歌爾鄧等ノ諸州ヲ永ク  
花諾歌兒沙吉瑟道ノ内ノ涅埏兒ノ公ノ有トナ  
シ諸國和親始メテ成リテ北州漸ク平治セリ  
然レ氏蘇亦齊ノ諸地大ニ減少シテ國勢モ亦  
衰ヘリ此後蘇亦齊ノ人尚再ヒ國威ヲ恢復セ

シヲ欲シ頻リニ兵ヲ修メテ其加列兒斯哥  
洛翁蘇赤齊ノ鄂底亞ノ海邊ノ一府ニメ蘇赤  
此處ニ貯ノ地ニ於テ大艦二十五隻ヲ増造リ  
又波墨厄楞ノ府庫ヲ充實ナラシメテ精兵二  
萬五千人ヲ備ヘ千七百四十一年日本寛保元  
年八月ニ遂ニ兵ヲ舉テ莫斯科未亞國ノ境ヲ  
侵ス莫斯科未亞ノ女帝厄利撒別多乃子兵ヲ  
出メコレヲ撃ツ蘇赤齊ノ兵連リニ敗レテ大  
將以下多ク亡シ且是歲十二月五日ニ女王烏

兒里加厄列阿諾喇病テ歿ノ子ナシ千七百四  
十二年日本寛保二年ニ莫斯科未亞ノ兵勝ニ  
乘シテ遂ニ悉ク肥良的亞ノ地ヲ攻陥ル蘇赤  
齊コレヲ拒グヲ能ハス即チ頻ニ和親ヲ請ヒ  
永世再ヒ叛クヲナク且其國事ヲ莫斯科未亞  
ノ意ニ任センヲ誓フ是ニ於テ莫斯科未亞  
ノ女帝コレヲ許シ千七百四十三年日本寛保  
年隆ハニ亞撲肥良的亞ノ地ニ於テ和約ヲナシ  
女帝ノ甥亞杜兒弗拂歷德律吉ヲ立テ蘇赤齊

ノ儲嗣トナシテ莫斯哥夫<sup>ムスコフ</sup>ノ法教ヲ受シメ  
因テ今度所奪ノ肥良的<sup>ヒラシ</sup>亞<sup>ア</sup>ノ地ヲ又蘇亦齊<sup>ソウイ</sup>ニ  
還セリ此儲嗣千七百四十四年<sup>日本延享元年</sup>  
七月十七日ニ字漏生<sup>シロウシ</sup>ノ拂歷德律<sup>フクリツ</sup>吉<sup>キ</sup>第三世ノ  
王ノ妹浴烏乙<sup>ユウウ</sup>撒烏兒里<sup>サウエリ</sup>加<sup>カ</sup>ヲ娶リ千七百四十  
六年<sup>日本延享三年</sup>正月二十四日ニ一ノ王子  
ヲ生メリコレヲ名テ牛斯答弗斯<sup>ウシタフス</sup>ト云  
ノル<sup>ル</sup>ニテヤ又云ル<sup>ル</sup>イキ  
諾耳勿入<sup>ノエドク</sup>亞

昌永按<sup>ニ</sup>此國羅甸呼<sup>ル</sup>テ<sup>ル</sup>ハ<sup>ル</sup>ニ<sup>ル</sup>云<sup>ル</sup>和  
蘭呼<sup>ル</sup>テ<sup>ル</sup>ハ<sup>ル</sup>ニ<sup>ル</sup>云<sup>ル</sup>和  
又<sup>ル</sup>ハ<sup>ル</sup>ク<sup>ク</sup>ト<sup>ト</sup>云<sup>ル</sup>語<sup>ル</sup>厄<sup>ル</sup>利<sup>ル</sup>亞<sup>ル</sup>呼<sup>ル</sup>テ<sup>ル</sup>ハ<sup>ル</sup>ニ<sup>ル</sup>云<sup>ル</sup>和  
ト云漢譯<sup>ル</sup>マ<sup>ル</sup>タ<sup>ル</sup>諾<sup>ル</sup>而<sup>ル</sup>勿<sup>ル</sup>惹<sup>ル</sup>亞<sup>ル</sup>ニ<sup>ル</sup>作<sup>ル</sup>ル<sup>ル</sup>ア<sup>ル</sup>イ<sup>ル</sup>云<sup>ル</sup>  
其國地廣西北際大海即歐羅巴直北界也土氣多  
寒人物大較與和蘭類俗善冶劍地產鐵鋼及帆柱  
屋材之類

昌永按<sup>ニ</sup>艾氏圖說<sup>ニ</sup>曰<sup>ク</sup>諾<sup>ル</sup>而<sup>ル</sup>勿<sup>ル</sup>惹<sup>ル</sup>亞<sup>ル</sup>寡<sup>ル</sup>五<sup>ル</sup>穀<sup>ル</sup>  
山林多材木鳥獸海多魚鼈人性馴厚喜接遠方  
賓旅曩時過客僑居者絕不索物價今  
稍需即饜足矣故其地絕無盜賊  
**增譯**萬國航海圖說ニ曰諾爾勿入亞國其東ハ蘇  
亦齊<sup>ソウイ</sup>ニ界<sup>ル</sup>ヒ其他<sup>ル</sup>ハ皆海ニ際ス此國其西南ノ

地ハ氣候平和ナリト雖凡北方ノ地ハ皆不毛  
ニメ物産少ナシ故ニ其土人糧食恒ニ乏シ然  
レ氏多ク乾杏魚種々貴重ナル皮革鯨油蕃溼  
青帆柱屋材板ノ類其他種々ノ木材等ヲ出メ  
コレヲ他邦ニ交易ス

增譯

萬國傳信紀事ニ曰ク諾爾勿入亞ハ歐羅巴  
ノ大王國ニメ東ハ蘇赤齊ニ界ヒ南ハ葛的毛  
多ノ海峡ニ至リ西北ハ皆氷海ニ臨ム其長サ  
凡三百五十里日本ノ七其地氣候極寒大半曠

漠ニメ大山多ク人居ナキ處アリ然レ氏其城  
邑アルノ處ハ地甚豊饒ニメ多ク銅及ヒ皮革  
諸魚鯨油蕃溼青木材等ヲ産シ亦其所出ノ磁  
石及ヒ銀最佳ニ且國中船ヲ造ルト甚世ニ名  
アリ此國分テ六部トス曰拔弗斯曰曷竭爾弗  
斯其都蓋斯浴一名契利斯低亞尼亞ハ此部内  
置ノ守ルコ曰別爾件弗斯曰斯答亨業爾曰杜龍  
得乙摸曰吐爾鐸弗斯ナリ土人ハ性質直ニメ  
勇猛風俗大抵弟那瑪爾加ニ相同シ此國皆弟



人々自稱オロシ云云此國近古以來都ヲ關  
コクハ極テ廣ク西ハ波羅泥亞蘇亦齊ノ諸州ヲ  
奪ヒテ南ハ都兒格ヲ破リ小韃韃ノ疆ヲ奪ヒ東  
コクハ極テ廣ク西ハ波羅泥亞蘇亦齊ノ諸州ヲ  
大韃韃ノ諸國ヲ併セ沙漠ヨリ邊疆ヲ奪ヒ東  
海諸島ニ至ル東カ其屬タリ故ニ地及ヒ其邊  
一ノ大國ニ其朝順治年中ヨリ東西一七十七  
ニ及ベリ清朝順治年中ヨリ東西一七十七  
通信交易等事蓋絶ヘズ故ニ近時清朝ノ諸  
書中ニ此國ノ事ヲ記ス者多シ三朝實錄ニハ  
倭羅思又倭洛斯ニ作リ乾隆御製文集池北偶  
談龍沙紀畧盛京通志大清一統志西域聞見錄  
海國聞見錄等ノ書ニ或ハ清一統志西域聞見錄  
鄂羅絲又羅利又羅義又老鎗又老羗等ノ作  
今明ノ儒畧カ所記及ビ上ニ云諸書ノ説ヲ

那瑪爾加ノ州郡ニノ彼國王ヨリ守ヲ置テコ  
レヲ治ム此國ノ屬島ニハ依蘭地悉竭多蘭土  
卧兒狼德歇盧等其數甚多シ加皆ニ弟那瑪爾  
モスコヒヤ又云ムスコベヤ  
沒斯筒未突 又作莫所未得  
昌永按ニ此國呼テモスコヒヤ又ムスコヒ  
ヒアト云和蘭呼テモスコヒヤ又ムスコヒ  
イコト云漢譯又莫斯哥未亞ニ作ル是ナリ  
スコレト云國都ムスカウ一名モスコウト  
地ニアルヲ以テ總國ノ號トスル者ナリ此  
國ノ總名ヲ羅甸呼テ名ケタル者ナリ漢ニ魯  
基ノ始祖ノ名ニ因テ名ケタル者ナリ漢ニ魯  
西亜ト譯ス和蘭呼テ名ケタル者ナリ漢ニ魯

抹テ左ニコレヲ録ノ北以テ考證二具ヲ艾氏  
圖說曰西ノ細亞西ノ北盡境有八千里中分而  
哥朶朶東如徑萬五千里南八十里皆以尾閭而  
六道有餘口入北至高國內兵氣極寒日事吞併  
以七十餘晝短冬至高國止二時氣極寒雪下則堅  
其地夜長晝短冬至高國止二時氣極寒雪下則堅  
疑行旅中車度為嚴寒所侵如飛電其室宇多用  
火温雪入温室之中耳鼻輒隨於地每自外來者先  
如驀入温室之候僵體漸甦方可入温室內故八月  
以水浸其軀俟皮表多獸皮如狐貉貂鼠之屬一  
表或至四月皆衣熊皮以為褥永絕蟻虱產皮處  
即用充賦稅人遺鄰國多至十車國人多盜  
人競畜猛犬見人即噬晝置穿中夜聞鐘聲始放  
大臣亦禁閉戶矣惟國王許習文藝其餘雖貴戚  
天能知國主能其聰明過主為主辱也故其國有  
九欲貿易須假託外邦商賈方取信國人若言本

土則逆其詐矣有大鐘以掛不以撞搖非三十人  
不能惟國主即位及誕日鳴之入內除恒又  
三丈七尺一發用藥二石可容各畧其樹為恒樹  
嘗有人入蜜林其樹悉為蜂房國人各畧其樹為恒樹  
巖忽墜樹腹中蜜沒至口逾三四日計無所出幸  
有熊登樹啗蜜以掌探樹腹其人多盜曰熊掌驚  
躍遂得拔蜜出按蜜以掌探樹腹其人多盜曰熊掌驚  
皆昔時俗也今學校大建國人人多盜曰熊掌驚  
安靜二時俗也今學校大建國人人多盜曰熊掌驚  
ル一此國都上ニコアリテ内郭レケレメ長年ニ内ナ  
夕リテ其國主ボリテ内郭レケレメ長年ニ内ナ  
後我元録十四年ニ火ニ因テ命メ所鑄ニナリ  
テ今尚存ス近時我邦伊勢ノ舟人此國ニ漂到  
セシ者ノ話ニ此鐘地ニ墜テ今アリ鐘ノ四周  
地ヲ穿テ石ヲ如シ其重サ我邦ノ下テ貫五目ヲ  
其大サ阜ノ如シ其重サ我邦ノ下テ貫五目ヲ

一貫目下順治十七年五月遣使問安先足倭國遣使入貢又曰  
錄二曰順治十七年五月遣使問安先足倭國遣使入貢又曰  
順治十七年五月遣使問安先足倭國遣使入貢又曰  
于順治十七年五月遣使問安先足倭國遣使入貢又曰  
始行貢禮至而遣之並賜命每歲入貢後于  
三年又有使至雖具表但其國禮立而授表不  
跪拜于部議來使不諳朝禮不宜令朝見却其  
貢物遣之還後閱歲察罕復遣使貢表進貢却其  
經三歲至是始表內不遵正朔稱王等臣議  
謂宜逐其使仍大汗語多不遜下諸王等臣議  
首長表文矜誇不遜然外邦從化宜加涵容以示  
懷柔亦云慕義來使普該部與宴貢物察罕收察  
而來亦云慕義來使普該部與宴貢物察罕收察  
及其使矜誇不遜然外邦從化宜加涵容以示  
池北偶談曰俄羅國順治五年遣使入貢○  
貢不知正朔自稱一千一百六十餘年○

志二曰黑龍江將軍所轄疆城○  
安嶺三興安嶺二里鄂羅界又曰黑龍江  
北至外興安嶺二里鄂羅界又曰黑龍江  
布兩日西黑龍江北至外興安嶺二里鄂羅界  
界又曰黑龍江北至外興安嶺二里鄂羅界  
黑龍江北至外興安嶺二里鄂羅界  
又通志所載康熙二十三年二月十日  
學士勒德洪明珠等處復入越我疆界索倫黑  
無故侵擾我邊陲後漸被擾害不獲寧居真  
費雅喀奇勒爾等處復入越我疆界索倫黑  
其家口納其通逃搶其部落奪其貂皮因頻年  
肆害曾屢行曉諭云又明年六月十四日二  
大邊塞擾害俄羅春索倫真費雅喀等處人  
搶掠其家口雖屢討數遣使曉諭俄羅斯恃其  
即遣發大兵征討數遣使曉諭俄羅斯恃其  
仍復抗拒蓋侵犯我邊鄙之人肆虛不止而後  
大兵直抵雅克薩之城彼因困迫已甚而後歸降

爰遵朕命育其因而後降之罪釋之使還大兵迂  
速征行破四十年盤踞之俄羅斯數日之間獲雅  
克薩之城克奏厥績云盡隸之國朝之初悉歸附  
昂達呼里紅呼里索倫散處之雅克薩又順黑龍  
江而南處呼麻拉康熙二城曰雅克薩命寧古塔副  
都統薩布素率舟師由松花江湖黑龍江上流伐  
之彼自呼麻拉退保雅克薩城大兵於艾渾丘城  
與之相距千餘里三石又曰圍雅克薩城攻之急彼  
遣使間道請闕額命解圍聽其去而雅克薩城  
廢西里必齊河鄂羅斯界碑有山為限下盛京通  
班格爾必齊河鄂羅斯界碑有山為限下盛京通  
在圖爾蘇河鄂羅斯界碑有山為限下盛京通  
河爾蘇河鄂羅斯界碑有山為限下盛京通  
一統志曰齊河鄂羅斯界碑有山為限下盛京通

千五百里黑龍江城西北一千七百九十里格爾  
必齊河口東岸本朝康熙二十八年十二月丙子  
遣大臣與鄂羅斯刺弟訥蒙古字於上其文曰遠  
漢字及鄂羅斯刺弟訥蒙古字於上其文曰遠  
國遠大與鄂羅斯刺弟訥蒙古字於上其文曰遠  
流入黑龍江之綽爾斯納烏倫穆河相近格爾必  
齊河為界循此河上流不乞之地有石大興安以  
至於海九山一帶之溪流不乞之地有石大興安以  
入黑龍江之額爾古納河為界南岸之眉勒爾客  
國河之北岸屬於鄂羅斯其南岸之眉勒爾客  
口所屬之斯倫斯城盡行除毀雅克薩所居鄂羅  
鄂羅斯所屬之斯倫斯城盡行除毀雅克薩所居鄂羅  
人等及諸物用盡行撤往察漢汗之地一厄獵戶  
偷盜者即行擒送各地方該管官該管官照所  
犯輕重懲處或十人送或十五人相聚持械捕獵  
人搶掠者必奏聞即行正法不以一小故阻壞大事  
仍與中國和好毋起爭端一從前一切舊事不議

外中國所有鄂羅斯之人及鄂羅斯所有一切之  
人仍留不必遣還一今既永相和好以後一切行  
旅有唯令往來文票者許其貿易不禁一和好會  
盟之後有逃亡者不許收留即行遣還按和好蘭  
所刊之境ニ此國志曰ク此國次第ニ地ヲ拓テ興  
那ノ境ニ入テ城邑ヲ建シ置ス支那ノ兵ヲ與  
ヲ廢レテ伐ツテ河源ニ近キ處ヲ和議ノ界ト  
定メテ千六百九十一年即康熙三十一年ニ此國  
ノ帝ヨリ貴官イスマラニ支那ノ帝又遣支國  
那ノ帝ニ貢ヲ修ムナシ支那ノ帝又遣支國  
和好ニ再ヒ盟識シ背クナク國界ヲ通ス  
テ其盟約ノ事ヲ識シ恒ニ交易ヲ通ス  
地標云者ハ即上ニ云フ其西南歐羅巴諸國  
及都兒裕百兒西亞等國ノ界ハ皆戰爭時  
トメアルル處ニメ彼カ最緊要ノ界重地ナレバ

皆恒ニ兵備ヲ嚴ニス東方ニ至テハ本國ノ都  
ヲ去ルル甚遠ク人々懷シ諸處ニ城ヲ築キ  
次第ニ開テコキテ治ムルニ諸處ニ所謂疆  
守ヲ置テバ清朝ハ未ガ最願フ所ニ絶テ兵ヲ通  
彼ガ願フ所ニ絶テ貨ヲ通スルヲ望ム所ニ非  
サト地ヲ爭ヒ戰ヲ御ス事ハ彼ガ望ム所ニ非  
敢阿睦爾撒納死屍信至詩以紀事其序曰  
去歲因阿睦爾撒納死屍信至詩以紀事其序曰  
逆賊素稱兇狡留之或以資其力未即縛送此更不  
可力索因命典屬嚴辭叠促茲以逆賊患症身  
斃俄羅斯遂傳送其屍修詞遣使以祈永睦蓋彼  
有大國則不屑守和約而奇貨既亡則此亦不倖  
盟此專理之易見者設使不向取則並此亦不倖  
獻矣從此為庸懦姑息之和好益固準喝爾余孽撫茲  
自消而為庸懦姑息之和好益固準喝爾余孽撫茲

事蹟畧志顛末既以抒因時斷制之懷且用昭示  
來茲俾知息事因循實不足與語結戎固圍之道  
也其詩羅又曰和約固獻善走更工藏蘇對潛逃又  
荒東豕執從至齊之役何能納原不謂無功而伊黎  
遼夫外狼遺孽廓清永砥屬持盈益勵敬皇心是  
早嫌牛腹與鷲肩密旨丁寧勅事先能待訛心禍成  
若露政時當先許之而諸臣排他遂致脫亂弭安能  
因未塞涓涓由來一勇士之何惟姑息以延  
荒服遵命歌保定藁街寧道首明懸乾隆十九年  
爾其主達毛齊唱國一清朝長歸之清朝性克  
軍ヲ導テ遂ニ救キ討ヲ受テ然レ其境ニ逃  
入メ又清朝ニ亡セシメシ  
七龍沙紀畧ニ曰ク太祖與第其地即汗可汗之  
羅斯即封之元察罕白為察罕汗地即汗之

稱國仍舊名元入中土腦溫江黑龍江置驛曰  
與察罕汗通問慰江岸殘址猶有存者其王都曰  
悅博斯奇城近邊曰泥撲處入通市者皆泥撲處  
斯別其種曰羅斯利誤老鎗又誤老卷按ノ大食  
人古漢土ヨハ蘇門答刺ヲ以テ古ノ大食國ナ  
ハ蓋考ニハ蘇門答刺ヲ以テ古ノ大食國ナ  
西洋考ニハ蘇門答刺ヲ以テ古ノ大食國ナ  
云者ハ誤ナリ脱博斯奇ノ祖ノ弟ノハ國ト  
云コレ此國ノ中ノ島東九十里都ニキト  
極出地六十五度福島三度ニアキト  
都モ繁華ナリ此國ヨリ僧官又主及都督  
饒人居恒華精兵九千人備一官又韃韃  
ヲ置ク恒華精兵九千人備一官又韃韃  
千アリテゴレニ屬コシバ國ノ内ニモ在テ漢土



曲女髮梳為高髻男衣縛身編體女衣裾衫袍襪  
悉如漢裝但汗之面重七錢餘謂之阿拉喜樓  
銀算成歲分至其啓閉建閏日月蝕抄無差喜樓  
洋算四五上者其梁柱頂壁皆用木密灌油飾以  
居有毛而金彩雕鑿極盡人工開窗四達或飾以  
需毛而金彩雕鑿極盡人工開窗四達或飾以  
各率皆修整可觀木多易遭回祿故火禁最嚴一  
紙不虞則萬家灰燼室中皆沐見親友宴客無跪  
有女皆不能盤膝坐一日兩浴見親友宴客無跪  
男不揖讓之儀惟接吻以為禮茶然必調糖而飲  
并之食以麥麪為常饌魚為牲畜棧豆而已都城  
為佳味人嗜之穀米則充牲畜棧豆而已都城  
雄壯圍錫十之區制文武皆懸刀佩柄而有玉  
金銀銅錫鐵之區制文武皆懸刀佩柄而有玉  
民皆耕田納稅三區制文武皆懸刀佩柄而有玉  
不娶妻日居營中習學訓練遇有器械陳之則歸家  
不娶妻日居營中習學訓練遇有器械陳之則歸家

其將領而去月支何拉朗錢一文糧一石年不至  
五謀而後出伍刑罰極嚴男犯盜者概以斧剝殺  
問其國名山大川甚多地之肥沃亦錯雜不  
齊土產白糖水糖紙茶嚙拉明鏡玻璃元狐黑貂  
捨剝獺銀巖灰巖海龍水獺但金銀元狐黑貂  
疏已類乾備鄂羅年斯太察罕爾持其國稱臣不  
臣不其貢獻復與兵擾其邊境以故兩國連兵數  
年不其貢獻復與兵擾其邊境以故兩國連兵數  
困力不能支仍復稱臣其俗最重君臣之義如五  
百童女五百而後罷兵其俗最重君臣之義如五  
汗雖無道之極亦無有敢議其非者自古無取  
逆篡奪之事一姓相傳不知其幾千年視他國之  
朝夕易姓者相懸矣案西北域記鄂羅斯一名羅  
刺古丁零國也夜短晝長多江湖通舟楫土產五  
穀六畜百菓諸蔬及玻璃色氈金紙白鐵紅黑牛  
皮皮靴之屬其人暫面隆準深眶綠睛亦有黑睛



者漢季陵之商也卷髮赤鬚衣止裹身履無前齒  
嗜酸辛貪杯酌餐蕘飯拒妝橫板為屋柵木為  
城鑄銀為錢編石為簡康熙年間始與中國通遣  
其俊秀入我國學譯業受四子書而去乾隆二十  
年後以阿睦爾薩納之故土爾扈特之嫌復絕其  
貿易不復與通按二聞見錄二所載積詳ナルガ  
如シト雖比本傳聞ノ説ヲ然ラズ下ノ増譯中  
半代ノ世系名號ヲ記ス者ト考ヘ知ヨリ又控  
噶爾國ト争戰ノ事亦甚疑ベシ此國昔ヨリノ  
他ニ屬セズ近古以來入爾馬泥亞國ノ帝ト相  
約シテ永ク兄弟ノ國ト稱スルニ此國ノ如キ  
北ニ控噶爾ト稱サル所ナリ蓋ク歐羅巴洲中ノ  
大敗ノ事亦聞カサル所ナク蓋ク歐羅巴洲中ノ  
一國ヲ傳聞メ控噶爾ト名ク爾者又聞見録  
ヲ按ニ土爾扈特ノ君始メ準噶爾ノ故地ニ據  
シトメ己カ故土ヲ棄テ其衆多ク散亡ニ僅ニ  
危險ヲ經テ寇掠ニ遭ヒ部衆多ク散亡ニ僅ニ

メ他哈木ノ地ニ至リ進退窮リ商議メ始テ投  
誠ヲ以テ詞トセシ者ナレハ必其中ニ多ク假  
託ノ言アリタルヲ記シタル者ナラシキ又西  
北域ノ引テ古ノ丁零國ト云者ハ近キニ似  
タリ今此國所有ノ世韃韃ノ奴内ニ古ノ丁零國  
レハ今此國所有ノ世韃韃ノ奴内ニ古ノ丁零國  
地蓋アラシキ  
尚考フベシ

國在歐羅巴東北境夏沮洳冬積雪人皆長大赤髮  
皙面綠瞳俗與莫卧兒畧同以白紵纏其首衣細軟  
疊布羔羊皮裘土氣多寒雖大河亦半冰以板藉足  
屈木支腋乃馳冰上一蹴百步稼有禾粟大小麥地  
產琥珀雲母片莫卧兒番語モゴル元時所呼回々

是也美嘗觀大西所畫冬景圖有人長大深目高鼻  
拳髮多鬚毛色皆赤頭上及領纏白羊皮窄袖長袍  
襲白羊裘立冰河上傍有一人氈帽毳褐掖如技者  
坐跪納履問之和蘭人對曰モスコヒヤ人也其說  
與唐書所載黠戛斯同蓋兩地相距不甚相遠即是  
西北方俗耳

增譯萬國航海圖說二曰莫斯科未亞國其北ハ百

多瓊爾竭海ニ至リ東ハ大韃而韃ニ連リ南ハ  
都兒格ニ界ヒ西ハ里都亞尼亞禮勿泥亞及ヒ

蘇亦齊ニ接ス其都城ヲ莫斯科烏ト云其國主

ヲ號メ即羅多福兒斯多ト大君ト云ヒ又コレヲ

魯西亞ノ帝ト稱ス此地ヨリ他國ニ輸スノ物

品ハ麻象蠟牛皮厄即土名獸皮其他種々貴重ナ

ル皮革及ヒ鯨油醃魚等ナリ

增譯萬國傳信紀事二曰莫斯科未亞國一名魯西

亞ト云歐羅巴洲中ノ大國ニメ其東境ニアリ

其地北ハ氷海ニ臨ミ西ハ蠟皮亞波羅泥亞及

蘇亦齊等ニ接シ南ハ小韃而韃又名吉里摸設

地莫斯哥未亞波羅尼亞  
立ノ主アリ稱メ洋ト云初ハ都兒格ニ屬セリ自  
ガ近時戰カテアリシヨリ半西爾葛西亞其地半ハ  
ハ莫斯哥未亞巴ニ從ヘリ及太海北高海ニ至リ  
係リ半ハ歐羅巴ニ屬スル及太海北高海ニ至リ  
今皆莫斯哥未亞ニ屬スル及太海北高海ニ至リ  
東ハ亞細亞ノ大韃而韃ノ地ヲ悉ノ其地ノ廣  
大ナル丁比ナシ其内歐羅巴ニ係ルノ地ハ其  
幅員直徑西ハ儼法爾城度數譜曰此城北極出  
東西一度十分十二起テ東ハ阿比河ニ至ルマテ  
一四度十分十二起テ東ハ阿比河ニ至ルマテ  
九四百餘里百餘里ハ南ハ彪兒多禮ニ起テ北  
ハ哥辣蠟皮亞ニ至ルマテ九二百八十餘里  
本日

ノ五百六氣候多ク寒シ夏月ノ間稍ク暖氣ヲ  
十餘里ノ三九此總國分テ四大部トス曰西魯  
覺ユルノ三九此總國分テ四大部トス曰西魯  
西亞曰東魯西亞曰莫斯哥未亞韃而韃曰莫斯  
哥未亞蠟皮亞ナリ其西魯西亞ニ屬スル諸州  
郡ハ普羅斯哥烏諾孚卧羅鐸得勿爾別斯哥烏  
婢爾斯竭乙斯謨冷斯可設歇利亞竭爾尼哥烏  
嚙羅低英亞山波勒莫而都亞尼西諾孚卧羅鐸  
縛羅得抹爾蘇斯達爾莫斯哥未亞此國都莫斯  
中ニアリ故トナテ羅斯多烏耶祿斯喇烏婢羅  
亦總國ノ號トナテ羅斯多烏耶祿斯喇烏婢羅



テ西洋諸國ニ帝タリ後世其名ヲ用テ帝者ヨ  
カテ後沙兒ト稱ス入爾馬泥語ニテカ  
ト云ヒ和蘭語ニテ聲ノ轉ナリ又和蘭所刊  
此國ノ文志ニ曰ク此國ノ主悉利安ト交ヲ結  
乙斯ナル者邏馬ノ帝瑪吉悉利安ト交ヲ結  
一ノ極正徳九年ヲ以テ百十四年日本稱正  
兄弟ノ誓フナリテ子孫永世互ニ相爽ハサ  
ノ約ヲ誓フト云テ撒兒世號即此時ニ始ル  
ナリ又按ニ唐ノ玄宗時ニ南詔國主閣羅鳳  
唐ニ叛テ吐蕃ニ附ス蕃語ニ弟ヲ詔國主閣  
吐蕃ノ主閣羅鳳ヲ以テ贊普鐘トシテ鐘ト  
テ東帝トス吐蕃國主ノ稱號ナリト云フ初メ  
リ贊普ハ吐蕃國主ノ稱號ナリト云フ初メ  
此大國皆城邑少クメ深林野地多ク其地素

不毛ナルニ非スト雖凡人ノコレヲ經營スル  
一稀ニ國主ノ諸子各分地アリテ或ハ位ヲ爭  
テ相戰爭セシガ近世ヨリメ制度大ニ定マリ  
傳統例正シク其長ヲ立ルノ法トナリテ國中  
兵亂ナク官吏心ヲ合セ土地ヲ經營シテ城邑  
多シ又古ハ其土人皆多クハ風俗野鄙ニメ  
理義ニ達セズ讀書寫字算計等ヲ知ラズ其國  
制度正シカラザルガ故ニ他邦ノ商賈此ニ至  
ル者皆此國主ノ令ニ關ラズメ交易頗濫ナリ

此國ノ舊俗ハ上ニ引ク所然ルニ此國主伯多  
ノ父氏圖説ニハ所言ノ如ク然ルニ此國主伯多  
年ニ誕生セシ人ナリ初メ長ク國主ニ成リ  
美ノ壹乙斯ニ三子アリ長ク國主ニ成リ  
少ク伯多ト云ヒ次ク吉方ト云ヒ即チ此帝ナリ  
長ク伯多ト云ヒ次ク吉方ト云ヒ即チ此帝ナリ  
嗣ク夫ノ子ナリ故ク伯多ト云ヒ即チ此帝ナリ  
又世ニ義ノ上ノ尊ヲ那瑪加ト云ヒ即チ此帝ナリ  
事ハ大尊ノ義ニ英主ノ尊ヲ魯西ト云ヒ即チ此帝ナリ  
曰ク主ノ初ヨリ察ノ明睿富スルヲ以テ務トス其  
リ專ラ民ヲ安シ國ヲ富スルヲ以テ務トス其  
藝文武ヲ兼シ其徳澤遐邇ニ被ルヲ政利ニ服章溝  
洳軍旅等悉皆講究討論ニ被ルヲ政利ニ服章溝

帝國ノ其徳化ヲ感佩スルノ諸國ニ至ルニ至テ皆  
大ニ小ノ國及至細亞北地ノ諸國ニ至ルニ至テ皆  
其徳ニ服帝位ニ即テヨリ諸歐羅巴洲中名ア  
ル都會ノ地ニ至テハ按字源多ク諸國  
加及ヒ和蘭諸國亞細亞帝都勿能等ナリ其風ヲ  
察シ專ラ國ヲ富シ兵ヲ強クスルノ業ヲ勉メ  
他邦ノ學才碩徳アル人ヲ多ク懐集シテ土人  
ヲ教諭シ諸ノ文學術藝ヲ習ハシメ山ヲ開キ  
川ヲ通シ諸州ニ交易シテ其國ヲ富シ當他邦  
ノ人其徳ニ懷テ此地ニ群聚スルノミナラス



魯砲河ニ戰ヒシガ尋テ和睦ス先按ニコレヨリ  
九年日本元祿十二年清康熙三十八年既敗  
都兒格ト和睦然レ兵去蘇亦齊ノ王戰  
シテ都兒格ノ兵ヲ北侵ス此時帝西  
シテ盟ニ背キノ興メ北侵ス此時  
莫爾太夫國ニ以テ加太里對陳都  
ノ人カヲ緬メ大戦スルコトニ對  
ヲ指揮スル方アリ皆機ニ應レ都  
遂ニ勝ツテ得ズ因テ兵ヲ收テ和  
シ誓盟シテ後ニ兵ヲ收テ和  
カサ聖加太里那ト云ル章服ヲ製  
始テ聖加太里那ト云ル章服ヲ製  
フト云フ傳千七百十二年日  
窩々所德海ノ波墨厄擗地名上泥蘇亦齊ノ邊ノ

ニ見ニ近キ處ニ於テ蘇亦齊ト水戦シ千七百  
十三年日本正徳三年清ニ又何爾斯徳印瑪那  
加ノ南ノ地ニ戰テ蘇亦齊ヲ破リ遂ニ其肥良  
的垂ノ地ヲ奪ヒ取り千七百十五年日本正徳  
熙五十二字漏生沙瓊泥亞ノ二國ト兵ヲ合セ  
テ大ニ蘇亦齊ト戰テコレヲ破リ其諸城ヲ破  
掠シ其將士ヲ俘獲スル極テ多シ其後千七  
百二十一年日本享保六年九月ニ涅乙斯答多  
ノ地ニ於テ蘇亦齊ト和睦シテ其所得ノ地甚



多シノ上ノ條ニ蘇赤齊又西ノ方波羅泥亞國ノ地ヲ  
併ス下甚多シコレ其女帝蓋那十按五年正月二  
伯多球第一世ノ帝理メシ命ノ其右甚賢ニ  
ヲ立テ帝トメ國ヲ功仁多ト女主ト云尊  
業多球帝拂浴烏ト云即チ仁多ト女主ト云尊  
義ナリ太子亞歷吉悉鳥斯ハ伯多球帝ニ先  
チテ辛太子亞歷吉悉鳥斯ハ伯多球帝ニ先  
書テ以テ彼太子所注多球年南テ三ナルヲ  
然レ氏位ニ居ル丁三年伊方ノ女曾テ哥爾  
伯多球第一世ノ帝ノ兄ニ方ノ女曾テ哥爾  
蘭士ノ國公ニ嫁メ寡トナリテ彼國ヲ治メ其  
才德著キヲ以テ嫁メ寡トナリテ彼國ヲ治メ其  
ナ波羅泥亞國ノ亂ヲ聞テ此事上ノ波羅泥亞兵五

萬ヲ遣メ先波羅泥亞ノ地ニ堡ヲ築テコレニ  
據リ拂即察國ニ屬スル所ノ波羅泥亞ノ諸酋  
長ト戰テ皆コレヲ破リ其偽王斯答尼私老斯  
ヲ遂テ其國ヲ定メ地ヲ關ク下甚廣シ又千七  
百三十六年日本元文元年ニ小韃韃及都兒格  
ト戰テ大ニコレヲ破リ亞瑣弗ノ城地及吉里  
摸ノ小韃韃ノ半部ヲ奪ヒ次テ又都兒格ノ兵ヲ  
破テ阿孤沙哥烏京勃嶮等ノ諸州ヲ取リ遂ニ  
悉ク吉里摸ノ地ヲ併セ尋テ莫爾大未亞國ヲ

降シ其威大ニ震フ  
按ニ此時小鞋及都兒格  
計フベカラス小鞋及都兒格  
送ルト云拔撤私ハ都兒格  
官名ニイ兵馬大總管ナリ  
年日乾隆三年再七和睦セリ今ノ女帝ヲ  
厄利撒蒞多ト云フ乃チ伯多碌第一世ノ帝ノ  
少女子アリ按ス其姪孫伊方立ツ未タ歲ヲ踰マ  
ルヲ以テス國人推尊テ帝トナス乃此女帝ナリ  
千七百四十二年清乾隆七年二其姪伯多碌  
歇阿杜洛微紫ヲ立テ太子トメ庶政ヲ聽シム

コレハ千七百二十八年日本享保十三年二月二  
十一日ニ誕生セシ人ナリ尋テコレガ為ニ  
爾馬泥亜ノ蓋法兒多國侯契利斯低諳亞吾斯  
多ノ女加太里那亜歷吉西歇那ヲ迎ヘテ太子  
ノ妃トスコレハ千七百二十九年日本享保十  
七年五月二日ニ生レタル人ニメ千七百四十五  
年日未延享二年ニ此太子ニ嫁セリ甲寅ノ天  
伊勢ノ舟人曾テ北國ニ漂到シ女子ノ歲ヲ以  
テ此國ノ人ニ送ラレテ爾孤ニ至テ其女帝厄加  
曰此國都伯多碌那ニ謁ス其年六十四ト云乃  
里那亞歷吉西歇那ヲ迎ヘテ太子



乙卧羅鐸ト名ク又吉谷乙卧羅鐸ト云其規制  
最廣大ニノ赤色ノ大石ヲ疊テ墻トメコレヲ  
環シ中央ニ帝ノ宮殿アリコレヲ竭勒默靈ト  
號ス石ヲ以テ三重ノ垣ヲナシ深キ湟ヲ以テ  
コレヲ圍ム殿閣造建其美麗巧妙ヲ窮極シ寶  
庫及歷代ノ瑩陵アリ又二ノ説教堂及寺觀ヲ  
建テ皆美石砌成シ鉛瓦ニ鍍金セルモノヲ用  
テ屋ヲ覆フテ金碧光耀ス第二ハ次郭ナリ皮  
亞兒卧羅鐸ト名クコレ白郭ノ義ニメ其郭皆

白石砌成スレバナリ第三郭ハ古ハ斯哥羅就  
摸ト云今ハ設摸臘尼亞卧羅鐸ト名クコレハ  
土ヲ以テ封疆ヲ築ケリ又莫斯葛河ニ傍テ一  
郭アリ名テ撒謨子哥亞勒紫塞ト云コレヲ第  
四郭トメ亦設摸臘尼亞卧羅鐸ノ内ニ屬ス又  
斯的歷律沙城前ノ火術ヲナスノ徒等コレニ  
居ス羅博達諸外國ノ府第等ハ皆城外ノ別府  
タリシカ今ハ皆都内ニ入テ城郭甚大ナリ其  
羅城ノ周近入爾馬泥亞國ノ里法ヲ以テコレ

ヲ計ルニ九七里日本ノ四里餘十其外ハ皆澄白林ト  
云ル河水アリテコレヲ環ル都内ノ人家多ク  
ハ石或ハ木ヲ以テ造建セルモアリ又此都外  
斯ス謨モ冷シ斯ス哥コノ州界ヲ去ル一里ハ本邦ノ此國ノ里程ニテ  
三百六十里此國ノ一里ハ本邦ノ處ニ五  
百ノ寺觀アリ又入爾ル馬ニ泥ニ亞ア人所居ノ府アリ  
造建美麗ニノ人居稠密ナリコレヲ名テ斯孤  
羅ワ噶カ達ダ英シ些ヒ摸ム斯ス加カト云ヒ又尼墨都加カト號ス  
此處ニ入爾ル馬ニ泥ニ亞アノ寺觀ニ箇處和蘭諸厄利

亞ア及ヒ邏ロ馬バノ寺觀各一箇處アリ又其伯多球レ  
勃ボ爾ル孤ゴノ府城ハ千七百零二年日本元祿十五年  
一ニ蘇亦齊ヲ破テ其英熱爾滿蘭土ノ金地ヲ  
攻取リ次年ニ其地ノ海口ノ處ニ於テ新ニ所  
築ノ大都ナリコレ伯多球レ第一世ノ帝非常ノ  
智量ヲ以テ新ニ美麗堅固ニ造建シテ天下有  
名ノ大都會高賈輻湊ノ處トナセリ此都城尼  
花河内ノ小島ヲ中央トメコレヨリ次第ニ築  
テ大地ニ連ナリ大小ノ戰艦ヲ夥ク造テ此ニ

貯へ此國ノ帝多クハ此ニ居テコレヲ新都ト  
シ宏大壯麗ナル宮殿苑囿ヲ建ツ其本國有名  
ノ諸都會ノ地ノ商賈皆此ニ聚テ交易極テ便  
利ニ又百兒西亞國ヨリノ絹帛毳疋等ヲ輸ス  
テ世ニ名アリ其他入爾馬泥亞和蘭及諸外國  
ノ人モ此ニ群聚シテ各華整ナル屋室ヲ建テ  
居住ノ貨物ヲ貿易ス故ニ土地極テ富テ百貨  
アラザル所ナシ千七百十六年日本享保元年  
年ニ帝命メマス此都ヲ修造シテ其華麗ヲ  
清康熙五十五年

極メ且其舊都莫斯科鳥ニ通スル間ノ林野山  
澤ヲ開キテ直キ大道ヲ通シテ往來甚自在便  
利ナラシム又此都内ニ大學校ヲ建テ諸州并  
ニ外邦ヨリ有名ノ學師ヲ召シ招テ文學諸技  
藝ヲ國人ニ教ヘ法制禮樂悉ク備リ人才傑出  
スル者今ニ及テ益多シ其後女帝蓋那又命メ  
ニ處ノ幼童ヲ教ユルノ學校ヲ増シ造リ又三  
府ヲ置ク一ハ天文測量ノ學ニハ格物窮理ノ  
學三ハ古今史録ノ學ノ會堂トス又書堂アリ

テ群書ヲ貯ヘテ人士ニ便リシ又刊書ノ府ヲ  
建テ諸書ヲ刊行セシムト云フ  
サクソニア

沙瑣泥亞 瑣一作所

昌永按ニ此國羅甸呼テ「サキ」ト云ヒ和  
蘭呼テ「サキ」ト云フ即チ「入爾馬泥亞」ト云ヒ  
輔國九官ノ一名「ナリ」取テ別國ニ非ス一名「サキ」  
セケラト又名「ケラ」ケレト云

地與入爾馬泥亞相近其所在未詳西圖此國名缺  
蓋有別名也羅馬人説地與入爾馬泥亞隣我未聞  
其詳今據其説地亦在東北耳

增譯

萬國傳信紀事ニ曰沙瑣泥亞ハ入爾馬泥亞

ノ阿普兒沙吉瑟道ニ屬スル國ニメ其東ハ魯

沙低亞ニ接シ北ハ蒲郎鄧勃爾孤ニ至リ南ハ

默乙僧ニ界ヒ西モ亦默乙僧及ヒ蓋法兒多ニ

連ル馬泥亞ノ地土地豊饒ナリ分テ七州トス

此國公ハ即チ入爾馬泥亞ノ帝ノ輔國九官ノ

一ニノ竭烏爾福兒斯多ノ爵及ヒ窳兒子瑪兒

悉葛爾孤ノ官ヲ世襲シテ武官ノ長タリ今ノ

國公亞吾斯多斯ハ千六百九十六年日本元祿九年清康

熙三十二年誕生シテ  
 五年 錫烏爾福兒斯多ノ位ヲ嗣  
 ギ千七百三十三年 日本享保十一年ニ又波羅  
 泥亞國ノ王位ヲ兼子リ 此事上ノ波羅見其妃瑪  
 利亞ハ入爾馬泥亞ノ若瑟弗斯帝ノ長女ニ  
 千六百九十九年 日本元禄十二年ニ生レキ  
 百十九年 日本享保四年 清康熙三十八年ニ嫁シ所生  
 九四男六女アリ長子拂里德利孤斯契利斯低  
 亞奴斯ハ千七百二十二年 日本享保七年 清二  
 生ルコレヲ錫烏爾福兒斯トス 錫烏爾福兒斯

千七百四十七年 日本延享四年ニ別乙厄冷入  
 爾馬泥亞ノ帝ノ國公加列兒ノ女瑪利亞益多  
 輔國九官ノ一國公加列兒ノ女瑪利亞益多  
 涅答ヲ娶レリ此國都ヲ珥勒斯鄧ト云厄而  
 ト云ル大河ニ臨ミテ新舊二郭ヲ分チ其城郭  
 宮殿其壯麗ヲ悉シ離宮苑囿公堂庫鑄錢局  
 諸藝ノ學校幼院病院等美麗ナル者甚多シ

西齊里亞

昌永按ニ北島ハ意太里西ノ屬州ニメ羅甸呼  
 テ「シ」タリ「ア」ト云ヒ和蘭呼テ「シ」タリ「イ」ト云





昌永按ニ羅甸語「コラア」リウムハ珊瑚ナリ  
「レ」ト云其赤ナリ和蘭語ニテハ「オ」ヲコラア  
義亦同シ

島有二山一常出火一常出烟晝夜不絶 圖說亦同

昌永按ニ此島ノ「エ」トナ「ト」云ル高山三千年來  
常ニ烟出スナリ下ノ噴火不絶百年前其  
氏圖說曰西齊里亞有大山噴火不絶百年前其  
火時異火爐直飛海達利未亞境山四周多草  
未積雪中消成晶石高數千丈其上火穴徑千  
夕地中海側近有火山高數千丈其上火穴徑千  
餘歩其火炎上古今不絶トアル是ナリ○又按  
ニ馬兒低多カ格致問答ニ曰歐羅巴洲中ニ  
「三」ノ火山アリ一ハ此山ナリ二ハ那波里ノ  
「三」ノ火山ナリ一ハ此山ナリ二ハ那波里ノ  
按寬永庚申北島人到此蕃名コニバニヤヨシ

セフ耶蘇徒也頗有才辨著書三卷 官給衣食亦  
命其名曰郡就稱岡本三右衛門年七十餘及延寶  
中而死

昌永按ニ此人ノ墓今東都小石川無量院ノ中  
ニアリ其石碑ニ刻メ曰ク唐人ノ墓ト側ニ刻  
テ曰ク俗名岡本  
三右衛門

增譯萬國傳信紀事ニ曰ク西齊里亞ハ意太里亞

ノ屬ニメ其正南ニアリ即是地中海中第一ノ  
大島ナリ其東北ハ皆花洛垓默悉那ト云ル海  
峽ヲ隔テ、那波里ノ意太里亞ノ葛辣勃利亞ノ

地ニ對ス北地都テ大山多シ就中厄多那山最  
 大ニメ世ニ著ル然レ氏氣候融和土地豐饒ニ  
 メ夥ク諸穀ヲ産シ又多ク諸菓蔬蒲萄酒金銀  
 鉄瑪瑙斯瑪喇古鄧石綠玉雅斯卑斯名玉石等ヲ出  
 シ又其西海ノ濱ヨリ所出ノ珊瑚甚諸國ノ所  
 産ニ勝レリ此地分テ三部トス其一ハ瑪沙喇  
 其地西其二ハ埤謨奈其地東其三ハ諾多其地  
 アナリ其厄多那山ハ一名又蒙的技別落羅詢  
 的ハ山ト云埤謨奈ノ内ニ属ス此山甚高クメ  
 ナリ

且火ヲ出ス頂上ハ皆灰ト雪トヲ以テコレヲ  
 掩覆ス山ノ高サ九三萬悉竭鄧其周廻ハ凡  
 十萬悉竭羅鄧旬一悉竭鄧鄧其周廻ハ凡  
 甚大ナリ火烟ヲ出スト絶ヘス敢テ漫ニ近ク  
 ベカラズ火若時アリテ最盛ナルハ則テ石  
 ヲ爆射ノ遠ニ至ル甚シキハ百餘介ノ大石ヲ  
 數里ノ外ニ飛スニ至ルト云

訂正增譯采覽異言卷之二



